叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 种族骚乱(race Riot) 000001

2. 种族骚乱(race Riot) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

种族骚乱(Race Riot)
第1/2页

[reɪs] ['raɪət]
RACE **RIOT**
种族 暴动

种族骚乱

[baɪ] [rælf] ['wɪljəmz]
BY **RALPH** **WILLIAMS**
经过 拉尔夫 威廉姆斯

作者：拉尔夫·威廉姆斯

[mə'kʌlə] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['lʌvə(r)] , [nɔː(r)][wɒz; wəz]
McCullough **was** **not** **a** **native** **lover** **,** **nor** **was**
麦卡洛 曾是 不是 一个 本国的 情人 , 也不 曾是

麦卡洛并非本土情圣，也不是

[hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [bʊl] - ['hedɪd] .
he **particularly** **bull** **-** **headed** **.**
他 特别 公牛 - 标题 .

他特别固执。

[hiː; hi][dʒʌst][felt][ðeə(r)]
He **just** **felt** **there**
他 只是 毛毡 那里

他只是感觉在那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ]
was **a** **certain** **difference** **between** **right** **and** **wrong**
曾是 一个 肯定 不同之处 之间 正确的 和 错误的

对与错之间存在着某种区别。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and **nobody** **was** **going** **to** **change** **his** **mind** **.**
和 无人 曾是 去 到 改变 他的 头脑 .

谁也改变不了他的想法。

[teɪk] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . . . .
Take **that** **Sunday** **afternoon** **.** **.** **.** **.**
拿 那 星期日 下午 . . . .

就拿那个星期天下午来说吧.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjuəri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **January** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 一月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['raɪət] ['stɑːtɪd] [leɪt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['æli] [bæk] [ɒv; əv][dʒɒn] [mə'kʌləz] [haʊs]

The	riot	started	late	Sunday	afternoon	,	in	the	alley	back	of	John	McCullough's	house
这	暴动	开始	晚的	星期日	下午	,	在	这	胡同	后退	的	约翰	麦卡洛的	房子

.

:

.

骚乱始于周日下午晚些时候，地点在约翰·麦卡洛家后面的小巷里。

[mə'kʌlə] [wɒz; wəz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æt; ət][ðə; ði]

McCullough	was	in	at	the	start	of	it	,	and	he	was	in	at	the
麦卡洛	曾是	在	在	这	开始	的	它	,	和	他	曾是	在	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

麦卡洛从比赛开始就参与其中，比赛也一直进行到最后。

['sʌndeɪ] [ɪz] ['θɜːti] ['aʊəz] [lɒŋ] [ɒn] [sen'tɔːrəs] [ˌaɪ 'aɪ] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]

Sunday	is	thirty	hours	long	on	Centaurus	II	,	as	are	all	the	other	days	of
星期日	是	三十	小时	长的	在	半人马座	二	,	作为	是	全部	这	其他	天	的

[ðə; ði] [wiːk] ,

the	week	,
这	星期	,

在半人马座二号卫星上，星期日和其他所有日子一样，都是三十个小时。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv] [pɔːt] - , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz]

of	course	;	and	in	summer	,	at	the	latitude	of	Port	Knakvik	,	the	afternoons
的	课程	;	和	在	夏天	,	在	这	纬度	的	港口	-	,	这	下午

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɒŋ] [ɪn'diːd] .

are	very	long	indeed	.
是	非常	长的	的确	.

当然；而且在夏季，在克纳克维克港所在的纬度，下午的时间确实非常漫长。

[dʒɒn] [mə'kʌlə] [ðæt] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði][lɒg] [haʊs]

John	McCullough	that	Sunday	had	finished	hanging	the	windows	in	the	log	house
约翰	麦卡洛	那	星期日	有	完成的	绞刑	这	视窗	在	这	日志	房子

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,

he	was	building	,
他	曾是	建筑	,

约翰·麦卡洛在那个星期天完成了他正在建造的小木屋的窗户安装工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [stuːp] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]

and	now	he	was	relaxing	on	the	back	stoop	with	a	bottle	of	local
和	现在	他	曾是	放松	在	这	后退	哈腰	和	一个	瓶子	的	当地的

['wɪski] .

whiskey	.
威士忌酒	.

现在他正悠闲地坐在后门台阶上，手里拿着一瓶当地威士忌。

[ðə; ði] ['wɪski] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['stɑːtʃi] [ruːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

The	whiskey	was	distilled	from	a	native	starchy	root	,	and	had	a
这	威士忌酒	曾是	蒸馏	从	一个	本国的	淀粉	根	,	和	有	一个

[pɪ'kjuːliə(r)] [teɪst] ,

peculiar	taste	,
奇特	品尝	,

这种威士忌是用一种当地富含淀粉的根茎蒸馏而成的，味道很独特。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌælkə'hɒlɪk] , [ænd; ənd][wʌn][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	alcoholic	,	and	one	got	used	to	it	.
但	它	曾是	酗酒者	,	和	一	得到	用过的	到	它	.

但它含有酒精，人们也渐渐习惯了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mə'kʌləz] [waɪf][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)][ɒn][ðə; ði] [njuː][ɪn'dʌktə(r)] [stəʊv] ,

In	the	kitchen	McCullough's	wife	was	getting	Sunday	dinner	on	the	new	inductor	stove	,
在	这	厨房	麦卡洛的	妻子	曾是	获得	星期日	晚餐	在	这	新的	电感器	火炉	,

在厨房里，麦卡洛的妻子正在用新买的电磁炉准备周日晚餐。

[stɪl] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ɪts] [kən'viːniəns] — [bæk] [ɒn][ðə; ði][fɑːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʊkt] [wɪð] [wʊd] . :

still	marvelling	at	its	convenience	—	back	on	the	farm	they	had	cooked	with	wood	.	:
仍然	惊叹	在	它是	方便	—	后退	在	这	农场	他们	有	煮熟	和	木头	.	:

他们仍然对它的便利性感到惊叹——在农场里，他们以前是用木头做饭的。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	two	children	were	playing	in	and	out	of	the	house	.
这	二	孩子们	是	玩耍	在	和	出去	的	这	房子	.

两个孩子在屋里屋外玩耍。

[hɪz; ɪz] ['neɪbəz] , ['henri] [wɒts] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ˌpiːt] ['tælʌnt] [frɒm; frəm] [nekst][dɔː(r)] ,

His	neighbors	,	Henry	Watts	from	across	the	street	,	and	Pete	Tallant	from	next	door	,
他的	邻居	,	亨利	瓦特	从	穿过	这	街道	,	和	皮特	塔兰特	从	下一个	门	,

他的邻居，街对面的亨利·沃茨和隔壁的皮特·塔兰特，

[hæd; həd] [biːn] ['helpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

had	been	helping	him	with	the	windows	,	and	now	they	were	helping	him	with	the	bottle	.
有	到过	帮助	他	和	这	视窗	,	和	现在	他们	是	帮助	他	和	这	瓶子	.

他们之前一直在帮他擦窗户，现在又在帮他拿瓶子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwestʃən] .

They	were	discussing	the	native	question	.
他们	是	讨论	这	本国的	问题	.

他们正在讨论母语问题。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪət] .

In	a	way	,	this	was	the	beginning	of	the	riot	.
在	一个	方式	,	这	曾是	这	开始	的	这	暴动	.

从某种意义上说，这就是骚乱的开端。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [aɪ][gɒt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] , " ['henri] [wɒts] [sed] .

"	It's	not	that	I	got	anything	against	them	,	in	their	place	,	"	Henry	Watts	said	.
"	它是	不是	那	我	得到	任何事物	反对	他们	,	在	他们的	地方	,	"	亨利	瓦特	说	.

"并不是说我站在他们那边有什么不对劲，"亨利·沃茨说道。

" [ðeə(r)] [pleɪs] [dʒʌst] [eɪnt] [ɪn][æn; ən] [ɜː'θmənz] [taʊn] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Their	place	just	ain't	in	an	Earthman's	town	,	that's	all	.
"	他们的	地方	只是	不是	在	一个	地球人的	镇	,	那就是	全部	.

"他们根本不适合待在地球人的城镇里，仅此而已。"

[ðeɪ] [kiːp] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] , [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)] ['neɪtɪvz] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz]

They	keep	crowding	in	,	first	thing	you	know	there'll	be	more	natives	than	there	is
他们	保持	拥挤	在	, 第一的	事物	你	知道	将会	是	更多的	本地人	比	那里	是	

['ɜːθˌmæn] ,

Earthmen	,
地球人	,

他们不断涌入，很快原住民的数量就会超过地球人。

[ðen] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒtʃ] [aʊt] .

then	you	just	watch	out	.
然后	你	只是	手表	出去	.

那你就小心点。

['ðer] ['snɒti] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [ɪn][ðeə(r)][slaɪ] [weɪ] , [juː; jʊ][let][ðem; ðəm][get][ðə; ði]['ʌpə(r)][hænd]

They're	snotty	enough	already	in	their	sly	way	,	you	let	them	get	the	upper	hand
它们是	傲慢的	足够的	已经	在	他们的	狡猾	方式	,	你	让	他们	得到	这	上	手

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他们本来就够傲慢自大的了，你让他们占上风一次就够了。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] . "

mark	my	word	,	it	won't	be	safe	for	a	woman	to	walk	down	the	street	.	"
标记	我的	单词	,	它	惯于	是	安全的	为了	一个	女士	到	走	向下	这	街道	.	"

我敢肯定，以后女人走在街上会很不安全。

" [jeə] , [aɪ] [ges] [səʊ] , " [mə'kʌlə] [sed] .

"	Yeah	,	I	guess	so	,	"	McCullough	said	.
"	是的	,	我	猜测	所以	,	"	麦卡洛	说	.

"是啊，我想也是，"麦卡洛说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

He	was	really	not	much	interested	.
他	曾是	真的	不是	很多	感兴趣的	.

他其实不太感兴趣。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][flæts][ˌʌp'rɪvə(r)][frɒm; frəm] - ,

His	people	were	from	the	flats	upriver	from	Knakvik	,
他的	人们	是	从	这	公寓	上游	从	-	,

他的族人来自克纳克维克上游的平原地区，

[ə; eɪ] [lɒŋ] - ['set(ə)ld] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði][fɜːst]['kɑːlənɪsts][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

a	long	-	settled	country	where	the	first	colonists	had	been	brought	two	generations
一个	长的	-	定居	国家	在哪里	这	第一的	殖民者	有	到过	带来	二	几代人

[bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['njuːkliəs][ɒv; əv][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [kə'mjuːnəti] .

before	to	form	the	nucleus	of	an	agricultural	community	.
前	到	形式	这	核	的	一个	农业	社区	.

这是一个有着悠久历史的国家，第一批殖民者在两代之前来到这里，形成了农业社区的核心。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['neɪtɪv] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm]

He	had	never	seen	more	than	half	a	dozen	native	Centaurans	until	he	came
他	有	绝不	已见	更多的	比	一半	一个	打	本国的	半人马座	直到	他	来了

[daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ðə; ði] [njuː] ['fedərəl][kə'ləʊniəl] ['gʌvənmənt]

down	to	Knakvik	to	work	on	the	spaceport	the	new	federal	colonial	government
向下	到	-	到	工作	在	这	太空港	这	新的	联邦	殖民	政府

[wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,

was	building	,
曾是	建筑	,

直到他来到克纳克维克，为新成立的联邦殖民政府建造太空港工作之前，他从未见过超过六个本地的半人马座人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt]['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][də'rektli]

and	it	was	not	his	nature	to	worry	about	problems	which	did	not	directly
和	它	曾是	不是	他的	自然	到	担心	关于	问题	哪个	做过	不是	直接地

[kən'sɜːn] [hɪm] .

concern	him	.
忧虑	他	.

他生性不喜操心与自己没有直接关系的问题。

['məʊstli] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] ,

Mostly	,	he	liked	to	mind	his	own	business	,
大多	,	他	喜欢	到	头脑	他的	自己的	商业	,

他大多时候都喜欢独善其身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [mə'kʌlə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm][æt; ət]

it	was	characteristic	of	McCullough	that	his	friends	came	to	visit	him	at
它	曾是	特征	的	麦卡洛	那	他的	朋友们	来了	到	访问	他	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

麦卡洛的朋友们经常来他家拜访，这很符合他的性格。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

he	did	not	go	to	visit	them	.
他	做过	不是	去	到	访问	他们	.

他没有去拜访他们。

" [wɒt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , " [wɒts] [sed] ,

"	What	the	government	ought	to	do	,	"	Watts	said	,
"	什么	这	政府	应该	到	做	,	"	瓦特	说	,

“政府应该怎么做？”沃茨说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][pʊt]

"	it	ought	to	take	the	whole	bunch	and	round	them	up	and	put
"	它	应该	到	拿	这	所有的	束	和	圆形的	他们	向上	和	放

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌrezə'veɪʃn] ['sʌmweə(r)] .

them	away	on	a	reservation	somewhere	.
他们	离开	在	一个	预订	某处	.

“应该把这群人全部抓起来，关到某个保护区去。”

[juː; jʊ][kænt]['sɪvəlaɪz][ə; eɪ] - , [ðeɪ] [eɪnt] ['iːv(ə)n]['hjuːmən][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [səʊ] [waɪ] [traɪ] ? "

You	can't	civilize	a	grayskin	,	they	ain't	even	human	to	start	with	,	so	why	try	?	"
你	不能	教化	一个	-	,	他们	不是	甚至	人类	到	开始	和	,	所以	为什么	尝试	?	"

你不可能教化灰皮人，他们本来就不是人类，所以何必费力呢?

" [nʌts] , " [ˌpiːt] ['tælʌnt] [sed] .

"	Nuts	,	"	Pete	Tallant	said	.
"	坚果	,	"	皮特	塔兰特	说	.

“真是疯了，”皮特·塔兰特说道。

[weə(r)] [wɒts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rednek] ['maɪnə(r)][ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] ['wɜːkə(r)] ;

Where	Watts	was	a	redneck	miner	and	construction	worker	;
在哪里	瓦特	曾是	一个	红脖子	矿工	和	建造	工人	;

沃茨曾是一名乡巴佬矿工和建筑工人;

[ænd; ənd] [mə'kʌlə] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ] ['temprəri] [dʒɒb] ;

and	McCullough	a	farmer	picking	up	a	little	easy	money	on	a	temporary	job	;
和	麦卡洛	一个	农民	挑选	向上	一个	小的	简单的	钱	在	一个	暂时的	工作	;

麦卡洛是一名农民，他找了份临时工作，想赚点轻松的钱;

['tælʌnt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

Tallant	was	an	intellectual	,
塔兰特	曾是	一个	知识分子	,

塔兰特是一位知识分子，

[ə; eɪ] [dɑːk] ['restɪv] [jʌŋ] ['ɜːθˌmæn] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɜːrθs] [fɑː(r)]

a	dark	restive	young	Earthman	working	his	way	around	to	see	how	Earth's	far
一个	黑暗的	不安分	年轻的	地球人	在职的	他的	方式	大约	到	看	如何	地球的	远的

['kɒləniz] [lʊkt] .

colonies	looked	.
殖民地	看起来	.

一个阴郁躁动的地球青年，四处游历，想看看地球遥远的殖民地是什么样子。

[wɒts] - [jæp] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [sɔːt]

Watts	-	yapping	irritated	him	,	but	there	was	no	point	in	arguing	against	that	sort
瓦特	-	喋喋不休	受刺激	他	,	但	那里	曾是	不	观点	在	争论	反对	那	种类

[ɒv; əv] ['breɪnləs] [kən'vɪkʃn] ,

of	brainless	conviction	,
的	没脑子	定罪	,

沃茨的喋喋不休让他感到恼火，但反驳这种愚蠢的信念毫无意义。

[hiː; hi] [njuː] .

he	knew	.
他	知道	.

他知道。

[hiː; hi] [stɛərd] ['gluːmɪli] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

He	stared	gloomily	off	at	the	mountains	across	the	river	,
他	凝视	阴郁地	离开	在	这	山脉	穿过	这	河	,

他忧郁地凝视着河对岸的群山。

['raɪzɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] [snəʊ] - [kæpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃænti] [ænd; ənd] ['gɑːbɪdʒ] [paɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

rising	clean	and	snow	-	capped	above	the	shanties	and	garbage	piles	of	the
上升	干净的	和	雪	-	封顶	多于	这	棚屋	和	垃圾	堆	的	这

['trænziənt] ['wɜːkəz] [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [kæmp] [ɒn] [ðə; ði] [flæts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

transient	workers	who	had	overflowed	the	city	to	camp	on	the	flats	along	the
瞬态	工人	WHO	有	溢出	这	城市	到	营	在	这	公寓	沿着	这

['rɪvə(r)] ;

river	;
河	;

在涌入城市、栖身于河边平原的流动工人的棚屋和垃圾堆之上，耸立着一座干净、白雪皑皑的山峰；

['θɪŋkɪŋ] :

thinking	:
思维	:

思维：

[dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [men] .

Just	over	a	hundred	years	ago	this	planet	was	first	discovered	by	men	.
只是	超过	一个	百	年	前	这	行星	曾是	第一的	发现	经过	男人	.

一百多年前，人类首次发现了这颗星球。

[les] [ðæn; ðən] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɑːlənɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)] .

Less	than	sixty	years	ago	the	first	colonists	were	brought	here	.
较少的	比	六十	年	前	这	第一的	殖民者	是	带来	这里	.

不到六十年前，第一批殖民者来到这里。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brænd] - [njuː] ['plænɪt] ,

They	came	to	a	brand	-	new	planet	,
他们	来了	到	一个	品牌	-	新的	行星	,

他们来到了一颗全新的星球，

['ɔ:lməʊst]	[æz; əz]	['neɪkɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	[bɔ:n]	—	[tu:]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[pə(r)]
almost	**as**	**naked**	**as**	**the**	**day**	**they**	**were**	**born**	**—**	**two**	**hundred**	**pounds**	**per**
几乎	作为	裸	作为	这	天	他们	是	出生	一	二	百	磅	每

['kɒlənɪst]	,
colonist	**,**
殖民者	,

他们几乎赤身裸体，就像出生那天一样——每个殖民者重达两百磅。

[ɪn'klu:dɪŋ]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[weɪt]	—	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fri:]	[hænd]	[tu:; tə]	[bɪld]	[ə; eɪ]	[nju:]	[wɜ:ld]	[æz; əz]	[ðeɪ]
including	**their**	**own**	**weight**	**—**	**with**	**a**	**free**	**hand**	**to**	**build**	**a**	**new**	**world**	**as**	**they**
包括	他们的	自己的	重量	—	和	一个	自由的	手	到	建造	一个	新的	世界	作为	他们

[pli:zd]	.
pleased	**.**
高兴	.

包括他们自身的体重——他们可以自由地按照自己的意愿创造一个新世界。

[ænd; ənd]	[ɔ:l'redi]	[ðə; ði]	[seɪm]	[əʊld]	['pæt(ə)n]	,	[heɪt]	[ænd; ənd]	[dɪs'trʌst]	[ænd; ənd]	['envi]	,	[gri:d]
And	**already**	**the**	**same**	**old**	**pattern**	**,**	**hate**	**and**	**distrust**	**and**	**envy**	**,**	**greed**
和	已经	这	相同的	老的	图案	,	恨	和	怀疑	和	嫉妒	,	贪婪

[ænd; ənd]	[ə'preʃn]	.
and	**oppression**	**.**
和	压迫	.

老一套的模式又回来了，仇恨、不信任、嫉妒、贪婪和压迫。

[haʊ]	['meni]	[men]	[ɒn]	[sen'tɔ:rəs]	[ˌaɪ 'aɪ]	?
How	**many**	**men**	**on**	**Centaurus**	**II**	**?**
如何	许多	男人	在	半人马座	二	?

半人马座二号上有多少人?

[pə'hæps]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['θaʊz(ə)nd]	.
Perhaps	**a**	**hundred**	**thousand**	**.**
也许	一个	百	千	.

或许有十万。

[haʊ]	['meni]	['neɪtɪv]	?
How	**many**	**native**	**Centaurans**	**?**
如何	许多	本国的	半人马座	?

有多少半人马原住民?

[pə'hæps]	[faɪv]	['mɪljən]	,	[ɒn]	[ə; eɪ]	['plænɪt]	['lɑ:dʒə(r)]	[ðæn; ðən]	[ɜ:θ]	.
Perhaps	**five**	**million**	**,**	**on**	**a**	**planet**	**larger**	**than**	**Earth**	**.**
也许	五	百万	,	在	一个	行星	更大的	比	地球	.

或许有五百万人，在一个比地球大的星球上。

[bʌt; bət]	[nɒt]	[ɪ'nʌf]	[ru:m]	[fɔ:(r); fə(r)]	[bəuθ]	—
But	**not**	**enough**	**room**	**for**	**both**	**—**
但	不是	足够的	房间	为了	两个都	—

但空间不够，容不下两者——

"	[ju:; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪm]	['predʒədɪst]	,	"	[wɒts]	[sed]	['hevɪli]	,
"	**You**	**think**	**I'm**	**prejudiced**	**,**	**"**	**Watts**	**said**	**heavily**	**,**
"	你	思考	我是	有偏见的	,	"	瓦特	说	重度	,

"你认为我有偏见吗？"沃茨沉重地说。

[ðə; ði]	[ni:d]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['frʌntɪəzmən]	[tu:; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjənz]	[bɪ'fɔ:(r)]	[ðə; ði]	[kɒz'mɒpəˌlaɪt]
the	**need**	**of**	**the**	**frontiersman**	**to**	**justify**	**his**	**opinions**	**before**	**the**	**cosmopolite**
这	需要	的	这	拓荒者	到	证明合法	他的	意见	前	这	世界公民

['ræŋkl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
rankling	**in**	**his**	**voice**	**.**
恼人的	在	他的	嗓音	.

边疆拓荒者需要向世故之人证明自己的观点，这种需求在他语气中显露无疑。

" [wel] , [ai] [eɪnt] .
" Well , I ain't .
" 出色地 , 我 不是 .

“嗯，我不是。”

[ai][dʒʌst] [nəʊ] [ðəʊz] ['bʌgə] , [ðæts] [ɔːl] .
I just know those buggers , that's all .
我 只是 知道 那些 混蛋 , 那就是 全部 .

我只认识那些家伙，仅此而已。

[juː; jʊ] ['griːnhɔːn] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]
You greenhorns come out here from Earth , you figure you got an answer to
你 新手 来 出去 这里 从 地球 , 你 数字 你 得到 一个 回答 到
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

你们这些来自地球的菜鸟，一来就以为自己什么都知道。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [juː; jʊ] [gɒt] , [wɪr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [fuːlz]
just because we don't have the schooling you got , we're a bunch of fools
只是 因为 我们 不 有 这 学校教育 你 得到 , 是 一个 束 的 傻瓜
.
:
.

仅仅因为我们没有你们那样的教育背景，我们就成了一群傻瓜。

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] , [dʒɒn] ? "
Ain't that right , John ? "
不是 那 正确的 , 约翰 ? "

约翰，你说得对吗?

" [jeə] , [ai] [ges] , " [mə'kʌlə] [sed] ['æbsəntli] .
" Yeah , I guess , " McCullough said absently .
" 是的 , 我 猜测 , " 麦卡洛 说 心不在焉地 .

“嗯，我想是吧。”麦卡洛心不在焉地说。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [hiː; hi] [θɔːt] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʌktə(r)] ['paʊə(r)]
The next thing to do , he thought , now that they had inductor power
这 下一个 事物 到 做 , 他 想法 , 现在 那 他们 有 电感器 力量
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,
from the central station ,
从 这 中央 车站 ,

他心想，既然他们已经从中央电站获得了感应电源，下一步该做什么呢?

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
was to get running water in the house .
曾是 到 得到 跑步 水 在 这 房子 .

目的是让家里通上自来水。

['plæstɪk] ['bʌbəlz] [ænd; ənd] [tents] [ænd; ənd] ['ʃænti] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Plastic bubbles and tents and shanties and hauling water from the
塑料 气泡 和 帐篷 和 棚屋 和 运输 水 从 这
[pʌmp] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bʌmz] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] [men] ,
pump were well enough for bums and single men ,
泵 是 出色地 足够的 为了 流浪汉 和 单身的 男人 ,

塑料泡泡屋、帐篷、简陋的棚屋，以及从水泵提水，对于流浪汉和单身汉来说就足够了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli][mæn] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [həʊm] [waɪl] [hiː; hi]

but	a	family	man	might	as	well	be	building	a	decent	home	while	he
但	一个	家庭	男人	可能	作为	出色地	是	建筑	一个	体面的	家	尽管	他

[wɒz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

was	about	it	.
曾是	关于	它	.

但一个顾家的男人如果趁此机会建个像样的房子，那也未尝不可。

[ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi]['rent(ə)l]['vælјuː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [hɪə(r)][ɪn] [taʊn] ,

There	would	always	be	rental	value	in	a	good	house	here	in	town	,
那里	会	总是	是	租赁	价值	在	一个	好的	房子	这里	在	镇	,

在镇上，好房子总会有出租价值。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['speɪsˌpɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['muːvɪŋ] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd]['leɪtə(r)]

especially	with	the	new	spaceport	and	the	government	moving	here	;	and	later
尤其	和	这	新的	太空港	和	这	政府	移动	这里	;	和	之后

,

,

,

尤其是随着新的航天港建成和政府迁至此处；后来，

[wen] [ðə; ði] [kidz] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [haɪ] [skuːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hændi] .

when	the	kids	had	to	go	to	high	school	,	it	would	be	handy	.
什么时候	这	孩子们	有	到	去	到	高的	学校	,	它	会	是	便利	.

等孩子们上高中的时候，这会很方便。

[sʌm; səm] [deɪ] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][rɪ'taɪərɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['dʒɪmi] ,

Some	day	,	too	,	he	would	be	retiring	,	turning	the	farm	over	to	Jimmy	,
一些	天	,	也	,	他	会	是	退休	,	转弯	这	农场	超过	到	吉米	,

总有一天，他也会退休，把农场交给吉米。

[hiː; hi][ænd; ənd]['meəri] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðen] .

he	and	Mary	would	need	a	place	to	live	then	.
他	和	玛丽	会	需要	一个	地方	到	居住	然后	.

他和玛丽那时需要一个住处。

" [ðə; ði][əʊld][wʌnz] [eɪnt] [səʊ][bæd] , " [wɒts] [sed] .

"	The	old	ones	ain't	so	bad	,	"	Watts	said	.
"	这	老的	一个	不是	所以	坏的	,	"	瓦特	说	.

“老款的也没那么糟糕，”沃茨说。

" [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [ɑː'tɪləri] [blʌf] .

"	They	know	their	place	,	and	they	remember	what	happened	at	Artillery	Bluff	.
"	他们	知道	他们的	地方	,	和	他们	记住	什么	发生	在	炮兵	虚张声势	.

“他们清楚自己的位置，也记得炮兵崖发生的事情。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [bʌks] ,

But	some	of	these	young	bucks	,
但	一些	的	这些	年轻的	雄鹿	,

但这些年轻小伙子们中，有些人……

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [smɑːt] - ['æləki] [kaɪnd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [biːn] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] —

especially	the	smart	-	alecky	kind	the	government	has	been	sending	to	school	—
尤其	这	聪明的	-	阿莱基	种类	这	政府	有	到过	发送	到	学校	—

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr'boʊdɪŋli] .

"	He	shook	his	head	forebodingly	.
"	他	摇晃	他的	头	不祥地预感	.

尤其是政府派到学校的那种自作聪明的家伙——”他不祥地摇了摇头。

" [nʌts] , " ['tælʌnt] [sed] ['wɪərəli] .

"	Nuts	,	"	Tallant	said	wearily	.
"	坚果	,	"	塔兰特	说	疲劳	.

“真是胡扯，”塔兰特疲惫地说。

" [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi]['stjuːpɪd][əˈbaʊt] , [hʌ] ?
" **Let's talk about something we can all be stupid about , huh ?**
" 我们来吧 讲话 关于 某物 我们 能 全部 是 愚蠢的 关于 , 嗯 ?

"咱们来聊点大家都会犯傻的话题吧，好吗？"

['wɪmɪn] [ɔː(r)] ['beɪsbɔːl] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Women or baseball or something .
女性 或者 棒球 或者 某物 .

女人、棒球或其他什么。

" [wɒts] [flʌʃt] .
" **Watts flushed .**
" 瓦特 酡 .

"瓦茨冲水了。"

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [bʊks] ,
" **I know what I'm talking about now , and I didn't get it out of books ,**
" 我 知道 什么 我是 说 关于 现在 , 和 我 没有 得到 它 出去 的 图书 ,

"我现在知道自己在说什么，而这些知识并非来自书本。"

['aɪðə(r)] , [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌgə] .
either , I've lived with the buggers .
任何一个 , 我已经 居住地 和 这 混蛋 .

或者，我跟这些家伙一起生活过。

[juː; jʊ] ['griːnhɔːn] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌes əʊ 'biː] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [braʊ] ['mægəziːnz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ]
You greenhorns read all this sob stuff in the high - brow magazines back on Earth
[əˈbaʊt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ,
about the noble Centaurans ,
关于 这 高贵 半人马座 ,

你们这些菜鸟在地球上那些高雅杂志上看到的都是些关于高贵的半人马的悲惨故事，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['fɪgə(r)] [wɪr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][dʒɜːks][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][doʊnt]['slɒbə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)]
and you figure we're a bunch of jerks because we don't slobber all over
[ðem; ðəm] [tuː] .
them too .
他们 也 .

你觉得我们是一群混蛋，因为我们没有像他们那样对着他们流口水。

['nəʊb(ə)l] !
Noble Centaurans !
高贵 半人马座 !

高贵的半人马！

['dʒiːzəs] !
Jesus !
耶稣 !

耶稣！

['dɜːti] , ['sniːkɪŋ] [nɒn] - ['hjuːmənz] , [ðæts] [wɒt] .
Dirty , sneaking non - humans , that's what .
肮脏的 , 鬼鬼祟祟 非 - 人类 , 那就是 什么 .

肮脏、偷偷摸摸的非人类，就是这样。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][dræŋk] ['diːpli] , ['tɪltɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['letɪŋ]
" **He lifted the bottle and drank deeply , tilting back his head and letting**
[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊv] .
his eyes rove .
他的 眼睛 漫游 .

他举起酒瓶，痛饮了一大口，仰起头，目光四处游移。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" **There** , " **he** **said** **abruptly** .
" 那里 , " 他 说 突然 .

“好了，”他突然说道。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] , [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !
" **There's** **your** **noble** **Centaurans** , **look** **at** - **em** !
" 有 你的 高贵 半人马座 , 看 在 - 呃 !

“瞧瞧你们高贵的半人马！

" [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['æli] — [ɪn] [pɔːt] - ,
" **A** **group** **of** **natives** **were** **coming** **up** **the** **alley** — **in** **Port** **Knakvik** ,
" 一个 团体 的 本地人 是 未来 向上 这 胡同 — 在 港口 - ,

“一群当地人正沿着小巷走过来——在波特克纳克维克，

['neɪtɪvz] [dɪd][nɒt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — ['ʃʌflɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .
natives **did** **not** **walk** **in** **the** **street** — **shuffling** **along** **with** **downcast** **eyes** .
本地人 做过 不是 走 在 这 街道 — 洗牌 沿着 和 沮丧 眼睛 .

当地人不会走在街上——他们低着头，拖着脚步慢慢走着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] - [skɪnd] ['piːp(ə)l] , ['rʌfli] ['hjuːmənɔɪd] , [vɪˈvɪpərəs] [bʌt; bət][nɒt]
They **were** **a** **small** **gray** - **skinned** **people** , **roughly** **humanoid** , **viviparous** **but** **not**
他们 是 一个 小的 灰色的 - 去皮 人们 , 大致 人形 , 胎生 但 不是
[məˈmeɪliən] .
mammalian .
哺乳动物 .

他们是一群皮肤呈灰色的矮小种族，外形大致像人类，胎生但不是哺乳动物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][faɪv] [meɪlz] ['fɒləʊd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['kæriɪŋ]
There **were** **five** **males** **followed** **half** **a** **dozen** **steps** **behind** **by** **a** **female** **carrying**
[æn; ən]['ɪnfənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɪp] .
an **infant** **on** **her** **hip** .
一个 婴儿 在 她 时髦的 .

前面有五名男子，后面六步远的地方跟着一名女子，她胯上抱着一个婴儿。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [kɪʃ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][foʊtɪn] ?
" **You** **see** **that** **kish** **there** **with** **her** **fotin** **?**
" 你 看 那 基什 那里 和 她 福廷 ?

你看到那边那个拿着小鸡鸡的基什了吗?

" [wɒts] [ɑːskt] .
" **Watts** **asked** .
" 瓦特 问 .

沃茨问道。

" ['lemi] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] ,
" **Lemme** **show** **you** **something** , **you** **probably** **wouldn't** **believe** **this** **if** **I** **told** **you** ,
" 让我 展示 你 某物 , 你 大概 不会 相信 这 如果 我 讲述 你 ,

“让我给你看样东西，就算我说出来你可能不会相信。”

[ðiːz] - [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] ['ænɪmlz] , [ðeɪ] [gɒt][nəʊ]['diːs(ə)nsi][æt; ət][ɔːl] .
these **grayskins** **are** **just** **like** **animals** , **they** **got** **no** **decency** **at** **all** .
这些 - 是 只是 喜欢 动物 , 他们 得到 不 体面 在 全部 .

这些灰皮人简直就像畜生一样，毫无人性可言。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən][ɑːm][ɪn][ə; eɪ] ['bekənɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" **He** **stood** **up** **and** **waved** **an** **arm** **in** **a** **beckoning** **gesture** .
" 他 站立 向上 和 挥手 一个 手臂 在 一个 招手 手势 .

他站起身，挥动手臂，做出招手的姿势。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [kɪʃ] , [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Hey	,	you	kish	,	come	over	here	,	"	he	called	.
"	嘿	,	你	基什	,	来	超过	这里	,	"	他	称为	.

“嘿，你这小子，过来一下，”他喊道。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɔːzd] [ʌn'sɜːtnli] ,

The	female	Centauran	paused	uncertainly	,
这	女性	半人马座	暂停	不确定性	,

雌性半人马犹豫地停顿了一下。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl][traɪ'æŋgjələ(r)] ['nəʊzləs] [feɪs] .

looking	at	him	with	frightened	eyes	out	of	a	small	triangular	noseless	face	.
寻找	在	他	和	害怕	眼睛	出去	的	一个	小的	三角形	无鼻	脸	.

一张小小的、三角形的、没有鼻子的脸上，用惊恐的眼神看着他。

" [jes] , [juː; jʊ] , " [wɒts] [bɑːkt] .

"	Yes	,	you	,	"	Watts	barked	.
"	是的	,	你	,	"	瓦特	吠叫	.

“没错，就是你，”沃茨厉声说道。

" [kʌm] [hɪə(r)] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

过来！

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [meɪlz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	glanced	at	the	males	ahead	of	her	,
"	她	瞥了一眼	在	这	男性	前方	的	她	,

她瞥了一眼前面的男人们，

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [stɒpt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs]

who	had	also	stopped	and	were	looking	at	Watts	from	the	corners
WHO	有	还	停止	和	是	寻找	在	瓦特	从	这	角落

[ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .

of	their	eyes	.
的	他们的	眼睛	.

他们也停了下来，用眼角余光看着沃茨。

[wʌn] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

One	mumbled	something	to	her	.
一	喃喃自语	某物	到	她	.

其中一人低声跟她说了些什么。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [tə'wɔːd] [wɒts] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

She	began	to	shuffle	slowly	across	the	yard	toward	Watts	,	looking	at	her	feet
她	开始	到	洗牌	缓慢地	穿过	这	院子	朝向	瓦特	,	寻找	在	她	脚

.

:

.

她低着头，慢慢地拖着脚步穿过院子走向沃茨。

[wɒts] [tʊk] [ə; eɪ] [stiːl] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [piːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

Watts	took	a	steel	five	-	dollar	piece	from	his	pocket	and	held	it	out
瓦特	采取	一个	钢	五	-	美元	片	从	他的	口袋	和	握住	它	出去

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

toward	her	.
朝向	她	.

沃茨从口袋里掏出一枚五美元的钢制硬币，递给她。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [kɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fiːd] ['beɪbi] , - [foʊtɪn] , [get] ['mʌni] .

"	Here	,	you	kish	,	"	he	said	,	"	feed	baby	,	viptiv	fotin	,	get	money	.
"	这里	,	你	基什	,	"	他	说	,	"	喂养	婴儿	,	-	福廷	,	得到	钱	.

“来，你这小子，”他说，“喂孩子，维普提夫·福廷，挣钱。”

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [men] .
" **The native took the coin and looked doubtfully at the three men .**
" 这 本国的 采取 这 硬币 和 看起来 怀疑地 在 这 三 男人 .

“土著人接过硬币，疑惑地看着这三个人。

" - ?
" **Viptiv ?**
" - ?

“Viptiv?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [haɪ] [vɔɪs] .
" **she asked in a light high voice .**
" 她 问 在 一个 光 高的 嗓音 .

她用轻快的声音问道。

" [ðæts] [raɪt] , " [wɒts] [sed] .
" **That's right , " Watts said .**
" 那就是 正确的 , " 瓦特 说 .

“没错，”沃茨说道。

" - [foʊtɪn] .
" **Viptiv fotin .**
" - 福廷 .

“Viptiv fotin。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] ['tælʌnt] .
" **He grinned at Tallant .**
" 他 咧嘴一笑 在 塔兰特 .

他冲着塔兰特咧嘴一笑。

" [wɒtʃ] [ðɪs] , [kɪd] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] [duː; də] -
" **Watch this , kid , you want to see your noble Centauran do something'll**
" 手表 这 , 孩子 , 你 想 到 看 你的 高贵 半人马座 做 -
['riːəli] [meɪk] [juː; jʊ] [gæg] . "
really make you gag . "
真的 制作 你 插科打诨 . "

“看着吧，小子，你想看看你那高贵的半人马王子会做出什么让你作呕的事吗？”

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] , " ['tælʌnt] [sed] .
" **Oh , for Pete's sake , " Tallant said .**
" 哦 , 为了 皮特的 清酒 , " 塔兰特 说 .

“哦，我的天哪，”塔兰特说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [fiːd] [ðeə(r)] [jʌŋ] [baɪ] [rɪˌgɜːdʒɪ'teɪʃn] .
" **I know these people feed their young by regurgitation .**
" 我 知道 这些 人们 喂养 他们的 年轻的 经过 反流 .

我知道这些人是通过反刍喂养幼崽的。

[səʊ] [ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] ['mæm(ə)lz] ?
So it's disgusting to mammals ?
所以 它是 令人作呕 到 哺乳动物 ?

所以哺乳动物觉得它很恶心?

[səʊ] [wɒt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɑːm]
" He jumped down from the stoop and took the Centauran mother's arm
" 他 跳了起来 向下 从 这 哈腰 和 采取 这 半人马座 母亲的 手臂
[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ə'raʊnd] .
and turned her gently around .
和 转向 她 轻轻地 大约 .

他从台阶上跳下来，抓住半人马母亲的手臂，轻轻地把她转了过来。

" [nəʊ] - , " [hiː; hi] [sed] .
" No viptiv , " he said .
" 不 - , " 他 说 .

“没有 viptiv，”他说。

" [rʌn] [ə'lɒŋ] .
" Run along .
" 跑步 沿着 .

快跑。

" [wɒts] - [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['pɜːp(ə)l] [naʊ] .
" Watts ' face was almost purple now .
" 瓦特 - 脸 曾是 几乎 紫色的 现在 .

“沃茨的脸现在几乎都紫了。”

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ?
" What the hell you think you're doing ?
" 什么 这 地狱 你 思考 你是 正在做 ?

你到底在干什么?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['fiːmeɪlz] ['ʌðə(r)] [ɑːm] .
He grasped the female's other arm .
他 抓住 这 女性的 其他 手臂 .

他抓住了女子的另一只胳膊。

" - , " [hiː; hi] ['grɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Viptiv , " he gritted in her face .
" - , " 他 磨碎的 在 她 脸 .

“维普提夫，”他对着她的脸咬牙切齿地说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] , [naʊ] - ! "
" You took my money , now viptiv ! "
" 你 采取 我的 钱 , 现在 - ! "

“你拿了我的钱，现在滚蛋！”

" [let] [gəʊ] [ðæt] ['wʊmən] , " ['tælʌnt] [sed] , " [ɔː(r)] [aɪl] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] .
" Let go that woman , " Tallant said , " or I'll push your face in .
" 让 去 那 女士 , " 塔兰特 说 , " 或者 患病的 推 你的 脸 在 .

“放开那个女人，”塔兰特说，“否则我就把你的脸按进去。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [meɪlz] , [huː] [stɪl] [stʊd] ['stjuːpɪdli]['steərɪŋ] .
" He turned toward the group of males , who still stood stupidly staring .
" 他 转向 朝向 这 团体 的 男性 , WHO 仍然 站立 愚蠢地 凝视 .

他转向那群男人，他们仍然傻傻地站在那里盯着他。

" [kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Come on over here , " he called .
" 来 在 超过 这里 , " 他 称为 .

“过来一下，”他喊道。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd] [get] [aʊt] .

"	Take	your	woman	and	get	out	.
"	拿	你的	女士	和	得到	出去	.

带着你的女人离开。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['stɑːtɪd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .

"	One	of	them	started	reluctantly	across	the	yard	.
"	一	的	他们	开始	勉强	穿过	这	院子	.

其中一人不情愿地穿过院子。

['tælʌnt] [drɒpt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wʊmənz] [ɑːm] [ænd; ənd] [stept] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [wɒts] .

Tallant	dropped	the	native	woman's	arm	and	stepped	past	her	to	face	Watts	.
塔兰特	掉落	这	本国的	女性的	手臂	和	步	过去的	她	到	脸	瓦特	.

塔兰特松开土著妇女的手臂，从她身边走过，面对沃茨。

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	told	you	to	let	go	,	"	he	said	.
"	我	讲述	你	到	让	去	,	"	他	说	.

“我告诉过你放手，”他说。

[wɒts] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] .

Watts	thrust	his	face	out	.
瓦特	推力	他的	脸	出去	.

沃茨把脸探了出来。

" [meɪk] [ˌem 'iː] , [waɪz] [gaɪ] .

"	Make	me	,	wise	guy	.
"	制作	我	,	明智的	盖伊	.

“你来试试，聪明人。”

" ['tælʌnt] [hɪt] [wɒts] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

"	Tallant	hit	Watts	in	the	face	with	his	fist	.
"	塔兰特	打	瓦特	在	这	脸	和	他的	拳头	.

塔兰特用拳头打了沃茨的脸。

[wɒts] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [ænd; ənd] [tʌf] .

Watts	was	a	big	man	,	and	tough	.
瓦特	曾是	一个	大的	男人	,	和	艰难的	.

沃茨身材高大，而且很强悍。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [lʊkt] [ɪn'kredjələsli] [æt; ət] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	shook	his	head	,	wiped	his	nose	,	looked	incredulously	at	the	blood	on	his	hand	,
他	摇晃	他的	头	,	擦拭	他的	鼻子	,	看起来	难以置信地	在	这	血	在	他的	手	,

他摇了摇头，擦了擦鼻子，难以置信地看着手上的血迹。

[ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪdʒ] .

and	let	out	a	roar	of	rage	.
和	让	出去	一个	吼	的	愤怒	.

然后发出愤怒的咆哮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] .

It	was	not	much	of	a	fight	.
它	曾是	不是	很多	的	一个	斗争	.

这算不上什么战斗。

[wɒts] - [fɜːst] [bləʊ] [deɪzd] ['tælʌnt] , [ðə; ði] ['sekənd] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] ,

Watts	'	first	blow	dazed	Tallant	,	the	second	knocked	him	down	,
瓦特	-	第一的	吹	茫然	塔兰特	,	这	第二	敲门	他	向下	,

沃茨的第一拳让塔兰特有些晕眩，第二拳就把他击倒在地。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [wɒts] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hed] .

and	before	he	could	get	up	Watts	stepped	in	and	kicked	him	in	the	head	.
和	前	他	可以	得到	向上	瓦特	步	在	和	踢	他	在	这	头	.

还没等他起身，沃茨就上前一脚踢中了他的头部。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] [stʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð] [kənˈfjuːʒn] .

The	Centauran	woman	still	stood	where	the	men	had	left	her	,	wide	-	eyed	with	confusion	.
这	半人马座	女士	仍然	站立	在哪里	这	男人	有	左边	她	,	宽的	-	眼睛	和	困惑	.

那位半人马女子仍然站在男人们离开她的地方，睁大眼睛，一脸困惑。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɔːkwədli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [wɒts] , ['ʃʌvɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [tɑːlənts] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] ,

She	ran	awkwardly	over	to	Watts	,	shoving	in	between	him	and	Tallant's	prostrate	body	,
她	跑	尴尬地	超过	到	瓦特	,	推搡	在	之间	他	和	塔兰特	前列腺	身体	,

她笨拙地跑到沃茨身边，挤到他和倒在地上的塔兰特中间。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [piːs] [æt; ət] [hɪm] , ['tʃætərɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .

and	pushed	the	five	-	dollar	piece	at	him	,	chattering	excitedly	in	her	own	tongue	.
和	推动	这	五	-	美元	片	在	他	,	喋喋不休	兴奋地	在	她	自己的	舌头	.

她一边兴奋地用自己的母语叽叽喳喳地说着话，一边把那张五美元的钞票推给他。

[wɒts] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [daʊn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['tælʌnt] .

Watts	twisted	the	money	from	her	fingers	and	shoved	her	roughly	down	on	top	of	Tallant	.
瓦特	扭曲	这	钱	从	她	手指	和	推搡	她	大致	向下	在	顶部	的	塔兰特	.

沃茨从她手指间夺过钱，粗暴地把她推倒在塔兰特身上。

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] ['gɒddæm] ['neɪtɪv] - ['lʌvə(r)] , " [hiː; hi] [rɔːd] , " [get] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [wɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [wʌns] ,

"	There	,	you	goddam	native	-	lover	,	"	he	roared	,	"	get	a	real	good	whiff	of	one	once	,
"	那里	,	你	该死的	本国的	-	情人	,	"	他	咆哮	,	"	得到	一个	真实的	好的	闻	的	一	一次	,

“你这该死的土著爱好者，”他咆哮道，“好好闻闻土著的味道吧！”

[siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

see	how	you	like	it	.
看	如何	你	喜欢	它	.

看看你喜不喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

"	She	was	still	carrying	the	baby	,	she	tried	to	shield	it	as	she	fell	,
"	她	曾是	仍然	携带	这	婴儿	,	她	尝试	到	盾	它	作为	她	跌倒	,

“她当时还抱着孩子，摔倒时试图用手护住孩子。”

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	her	body	twisted	and	she	came	down	heavily	on	it	.
但	她	身体	扭曲	和	她	来了	向下	重度	在	它	.

但她的身体扭曲，重重地摔了下来。

[ðə; ði]['beɪbi] [skri:md] , [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [nɜ:v] - ['teərɪŋ] [saʊnd] .

The	baby	screamed	,	a	high	-	pitched	,	nerve	-	tearing	sound	.
这	婴儿	尖叫	,	一个	高的	-	投球	,	神经	-	撕裂	声音	.

婴儿发出尖叫，那是一种尖锐刺耳、令人毛骨悚然的声音。

[ðə; ði] [meɪl] [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [bæk] [tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)] ['pʊld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑ:p] [naɪf]

The	male	who	had	started	back	to	get	her	pulled	a	long	sharp	knife
这	男性	WHO	有	开始	后退	到	得到	她	拉	一个	长的	锋利的	刀

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd][brəʊk]['ɪntu:][ə; eɪ][trɒt] ,

from	somewhere	beneath	his	rags	and	broke	into	a	trot	,
从	某处	下面	他的	破布	和	打破	进入	一个	小跑	,

那个原本要回去抓她的男人从破烂的衣服下掏出一把又长又锋利的刀，然后小跑起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bi:dəli] [ɪn'tent][ɒn] [wɒts] .

his	eyes	beadily	intent	on	Watts	.
他的	眼睛	珠子般地	意图	在	瓦特	.

他目光如炬地盯着沃茨。

[mə'kʌlə] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [wen] [wɒts] [pʊt][ðə; ði] [bu:t] [tu:; tə] ['tælʌnt] .

McCullough	had	started	down	off	the	porch	when	Watts	put	the	boot	to	Tallant	.
麦卡洛	有	开始	向下	离开	这	门廊	什么时候	瓦特	放	这	启动	到	塔兰特	.

麦卡洛刚要从门廊下来，沃茨就一脚踹向塔兰特。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ɪn'tent][ænd; ənd][ræn][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ,

He	changed	his	intent	and	ran	in	behind	the	native	,
他	已更改	他的	意图	和	跑	在	在后面	这	本国的	,

他改变了主意，从当地人身后跑了过去。

[ænd; ənd][hɪt][hɪm] ['sɒlɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

and	hit	him	solidly	with	his	fist	in	the	back	of	the	neck	.
和	打	他	稳固地	和	他的	拳头	在	这	后退	的	这	脖子	.

然后一拳狠狠地打在他的后颈上。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [went] ['sprɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [flu:] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

The	native	went	sprawling	and	his	knife	flew	out	of	his	hand	.
这	本国的	去	蔓延	和	他的	刀	飞翔	出去	的	他的	手	.

土著人四仰八叉地倒在地上，手中的刀也飞了出去。

['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['pɒpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][tents][ænd; ənd] ['ʃeltəz] [ɔ:l]

People	were	turning	to	look	and	popping	out	of	tents	and	shelters	all
人们	是	转弯	到	看	和	爆米花	出去	的	帐篷	和	避难所	全部

[ə'raʊnd] [naʊ] .

around	now	.
大约	现在	.

人们纷纷转头张望，从周围的帐篷和避难所里探出头来。

" [waɪ] , [ðæt] ['dɜ:ti] ['neɪtɪv] , " [wɒts] ['beləu] , " [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [naɪf] [ˌem 'i:] !

"	Why	,	that	dirty	native	,	"	Watts	bellowed	,	"	he	tried	to	knife	me	!
"	为什么	,	那	肮脏的	本国的	,	"	瓦特	咆哮	,	"	他	尝试	到	刀	我	!

"那个肮脏的土著，"沃茨吼道，"他想用刀捅我！"

" [hi:; hi] [stept] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] ['sævɪdʒli] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	He	stepped	over	to	the	Centauran	and	kicked	him	savagely	several	times	.
"	他	步	超过	到	这	半人马座	和	踢	他	野蛮地	一些	时代	.

他走到半人马面前，狠狠地踢了他好几脚。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r)] [meɪlz] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] .

The	other	four	males	had	been	watching	open	-	mouthed	.
这	其他	四	男性	有	到过	观看	打开	-	嘴巴	.

其他四名男子目瞪口呆地看着。

[ðeɪ] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

They	turned	abruptly	and	started	back	down	the	alley	the	way	they	had	come	,
他们	转向	突然	和	开始	后退	向下	这	胡同	这	方式	他们	有	来	,

他们突然转身，沿着来时的巷子往回走去。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [nɒt] [ɒv; əv][men][ðeə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	there	was	a	small	knot	of	men	there	,	watching	them	.
但	那里	曾是	一个	小的	结	的	男人	那里	,	观看	他们	.

但有一小群男人在那里看着他们。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [pɔːzd] [ʌnˈsɜːtnli] .

The	natives	paused	uncertainly	.
这	本地人	暂停	不确定性	.

当地人犹豫地停顿了一下。

[wʌn] [brəʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [striːt] , [bɪˈtwiːn] [məˈkʌləz] [haʊs] [ænd; ənd]

One	broke	away	and	ran	toward	the	street	,	between	McCullough's	house	and
一	打破	离开	和	跑	朝向	这	街道	,	之间	麦卡洛的	房子	和

[tɑːlənts] [tent] ,

Tallant's	tent	,
塔兰特	帐篷	,

其中一人挣脱束缚，朝街道方向跑去，跑在麦卡洛的房子和塔兰特的帐篷之间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] .

and	the	others	followed	.
和	这	其他的	随后	.

其他人也纷纷效仿。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Most	of	the	Earthmen	had	no	idea	what	was	happening	.
最多	的	这	地球人	有	不	主意	什么	曾是	发生	.

大多数地球人都不知道发生了什么。

[ðə; ði]['kləuzə(r)][wʌnz][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

The	closer	ones	could	see	a	couple	of	natives	and	a	man	lying	on	the
这	更近	一个	可以	看	一个	夫妻	的	本地人	和	一个	男人	说谎	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

距离近的人可以看到几个当地人和一个躺在地上的男人。

[əˈnʌðə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdi] [feɪs] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['naɪfɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['neɪtɪvz]

another	man	with	a	bloody	face	shouting	something	about	knifing	,	and	four	natives
其他	男人	和	一个	血腥	脸	喊叫	某物	关于	刀伤	,	和	四	本地人

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

另一名满脸是血的男子大喊着什么关于刀子的事，还有四名土著人正在奔跑。

" [hed] - [ɪm] [ɒf] !

"	Head	'	em	off	!
"	头	-	呃	离开	!

"截住他们！"

" ['sʌmwʌn] [kɔːld] .

"	someone	called	.
"	某人	称为	.

有人打电话来了。

" [ðel] [get] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] !

"	They'll	get	away	in	the	street	!
"	他们会	得到	离开	在	这	街道	!

"他们会在大街上逃走的！"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['raɪət] [æt; ət] [pɔ:t] - ['stɑ:tɪd] .

"	That	was	how	the	riot	at	Port	Knakvik	started	.
"	那	曾是	如何	这	暴动	在	港口	-	开始	.

“这就是克纳克维克港骚乱的起因。”

[wɒts] [ræn] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [mɒb] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [pə'hæps] [wɪð] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv]

Watts	ran	off	after	the	mob	chasing	the	natives	,	perhaps	with	some	idea	of
瓦特	跑	离开	后	这	暴民	追逐	这	本地人	,	也许	和	一些	主意	的

[ɪk'spleɪnɪŋ] ,

explaining	,
解释	,

沃茨跟着追赶土著人的暴徒跑开了，或许他想解释些什么。

[mɔ:(r)] ['laɪkli] [nɒt] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:f] ['maɪndləs] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð] [ðə; ði]

more	likely	not	—	he	was	in	a	half	mindless	rage	of	excitement	with	the
更多的	可能	不是	—	他	曾是	在	一个	一半	无意识	愤怒	的	激动	和	这

['wɪski] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

whiskey	and	the	fighting	.
威士忌酒	和	这	斗争	.

更有可能不是——他当时处于一种半疯癫的兴奋状态，既喝了威士忌，又参与了打斗。

[mə'kʌlə] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['tælʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['neɪtɪvz] .

McCullough	was	left	alone	with	Tallant	and	the	two	natives	.
麦卡洛	曾是	左边	独自的	和	塔兰特	和	这	二	本地人	.

麦卡洛夫独自一人留在了塔兰特和那两个当地人身边。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wʊmən] [si:md] [ʌn'hɜ:t] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

The	native	woman	seemed	unhurt	,	she	was	picking	herself	up	and	examining
这	本国的	女士	似乎	毫发无损	,	她	曾是	挑选	她自己	向上	和	检查

[ðə; ði] ['ɪnfənt] , [wɪtʃ] [stɪl] ['hwimpə] .

the	infant	,	which	still	whimpered	.
这	婴儿	,	哪个	仍然	呜咽	.

那位当地妇女似乎没有受伤，她站起身来查看婴儿，婴儿还在呜咽。

['tælʌnt] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

Tallant	was	unconscious	.
塔兰特	曾是	无意识	.

塔兰特当时昏迷不醒。

[mə'kʌlə] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

McCullough	picked	him	up	and	carried	him	into	the	house	.
麦卡洛	挑选	他	向上	和	携带	他	进入	这	房子	.

麦卡洛抱起他，把他带进了屋里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [waɪt] - [feɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

His	wife	was	standing	white	-	faced	at	the	door	.
他的	妻子	曾是	常设	白色的	-	面对	在	这	门	.

他的妻子脸色苍白地站在门口。

" [get] [sʌm; səm] ['wɔ:tə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Get	some	water	,	"	he	said	.
"	得到	一些	水	,	"	他	说	.

“去喝点水，”他说。

[hi:; hi] [leɪd] ['tælʌnt] [ɒn] [ə; eɪ] [kɒt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [waɪp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	laid	Tallant	on	a	cot	and	began	to	wipe	off	his	face	.
他	铺设	塔兰特	在	一个	婴儿床	和	开始	到	擦拭	离开	他的	脸	.

他把塔兰特放在一张简易床上，开始擦拭他的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skælp] [kʌt] [weə(r)] [wɒts] - [bu:t] [hæd; həd] [klɪpt] [hɪm] ,

There	was	a	scalp	cut	where	Watts	'	boot	had	clipped	him	,
那里	曾是	一个	头皮	切	在哪里	瓦特	-	启动	有	剪辑	他	,

沃茨的靴子剐蹭到他头皮，留下了一道口子。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ;
most **of** **the** **blood** **was** **coming** **from** **that** **;**
最多 的 这 血 曾是 未来 从 那 ;

大部分血都来自那里;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['fræktʃə(r)] .
but **it** **was** **high** **and** **it** **did** **not** **feel** **like** **a** **fracture** **.**
但 它 曾是 高的 和 它 做过 不是 感觉 喜欢 一个 断裂 .

但是位置很高，而且感觉不像骨折。

['prez(ə)ntli] ['tælʌnt] [grəʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Presently **Tallant** **groaned** **and** **shook** **his** **head** **and** **opened** **his** **eyes** **.**
目前 塔兰特 呻吟 和 摇晃 他的 头 和 打开 他的 眼睛 .

这时，塔兰特呻吟了一声，摇了摇头，睁开了眼睛。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæd] .
The **pupils** **did** **not** **look** **bad** **.**
这 学生 做过 不是 看 坏的 .

学生们看起来还不错。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
" **How** **do** **you** **feel** **?**
" 如何 做 你 感觉 ?

"你感觉如何?

" [mə'kʌlə] [ɑːskt] .
" **McCullough** **asked** **.**
" 麦卡洛 问 .

麦卡洛问道。

" [rʌf] , " ['tælʌnt] ['mʌmbld] .
" **Rough** **,** **"** **Tallant** **mumbled** **.**
" 粗糙的 , " 塔兰特 喃喃自语 .

"真粗糙,"塔兰特咕哝道。

" [rʌf] . [saɪd] . . . [həːts] . . . .
" **Rough** **.** **Side** **.** **.** **.** **hurts** **.** **.** **.** **.**
" 粗糙的 . 边 . . . 疼痛 . . . .

"粗糙。侧面.....疼....."

" [mə'kʌlə] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" **McCullough** **pulled** **up** **the** **shirt** **and** **looked** **.**
" 麦卡洛 拉 向上 这 衬衫 和 看起来 .

麦卡洛拉起衬衫看了看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['pɜːpəlɪʃ] [bruːz] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] .
There **was** **a** **swelling** **purplish** **bruise** **on** **the** **chest** **.**
那里 曾是 一个 肿胀 紫红色 挫伤 在 这 胸部 .

胸口有一块肿胀的紫红色瘀伤。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv][peɪn] .
He **touched** **it** **gently** **and** **drew** **a** **gasp** **of** **pain** **.**
他 感动 它 轻轻地 和 画 一个 喘气 的 疼痛 .

他轻轻一碰，就引来一声痛呼。

" [lʊks] [laɪk] ['meɪbi] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [krækt] [rɪb] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Looks** **like** **maybe** **you** **got** **a** **cracked** **rib** **,** **"** **he** **said** **.**
" 看起来 喜欢 或许 你 得到 一个 裂纹 肋骨 , " 他 说 .

"看起来你可能肋骨骨裂了,"他说。

" [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [teɪp] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['meəri] ?
" **Get** **me** **some** **tape** **,** **will** **you** **,** **Mary** **?**
" 得到 我 一些 磁带 , 将要 你 , 玛丽 ?

玛丽，帮我拿点胶带好吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [teɪp] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [ə'baʊt] [tɑːlənts] [tʃest] .

"	He	took	the	roll	of	tape	and	wound	it	tightly	about	Tallant's	chest	.
"	他	采取	这	卷	的	磁带	和	伤口	它	紧紧	关于	塔兰特	胸部	.

他拿起那卷胶带，紧紧地缠在塔兰特的胸口。

" ['ðætl] [həʊld] [tɪl] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That'll	hold	till	you	get	to	a	doctor	,	"	he	said	.
"	那将	抓住	直到	你	得到	到	一个	医生	,	"	他	说	.

“在你去看医生之前，这个药效会一直有效，”他说。

['tælʌnt] [druː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [breθ] .

Tallant	drew	a	light	experimental	breath	.
塔兰特	画	一个	光	实验	气息	.

塔兰特轻轻地吸了一口气，像是在试探。

" [fiːlz] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Feels	better	,	"	he	said	.
"	感觉	更好的	,	"	他	说	.

“感觉好多了，”他说。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] ['eniweɪ] ?

"	What	the	hell	happened	anyway	?
"	什么	这	地狱	发生	反正	?

到底发生了什么事?

" [mə'kʌlə] [təʊld][hɪm] .

"	McCullough	told	him	.
"	麦卡洛	讲述	他	.

麦卡洛告诉他。

" [ðæts] [bæd] , " ['tælʌnt] [sed] .

"	That's	bad	,	"	Tallant	said	.
"	那就是	坏的	,	"	塔兰特	说	.

“那可糟了，”塔兰特说。

" [ðæt] [fuːl] [wɒts] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ɒf] [ə; eɪ]['riːəl]['raɪət] ,

"	That	fool	Watts	could	touch	off	a	real	riot	,
"	那	傻子	瓦特	可以	触碰	离开	一个	真实的	暴动	,

“那个傻瓜沃茨可能会引发一场真正的骚乱。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔː(r)][ə'raʊnd][hɪə(r)] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][breɪnz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd]

there's	plenty	more	around	here	with	no	more	brains	than	he	has	,	and
有	很多	更多的	大约	这里	和	不	更多的	大脑	比	他	有	,	和

[dʒʌst] ['spɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

just	spoiling	for	trouble	.
只是	破坏	为了	麻烦	.

这里还有很多像他一样没脑子、只会惹是生非的人。

['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] ['ɒfɪs] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [θɪŋz] [get] [aʊt]

Somebody	ought	to	get	the	marshal's	office	working	on	it	before	things	get	out
某人	应该	到	得到	这	马歇尔的	办公室	在职的	在	它	前	事物	得到	出去

[ɒv; əv][hænd] .

of	hand	.
的	手	.

应该有人让执法部门介入调查，以免事态失控。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wet] [ræg][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

"	He	took	the	wet	rag	he	had	been	holding	to	his	head	away	and
"	他	采取	这	湿的	抹布	他	有	到过	保持	到	他的	头	离开	和

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kʌt] [wɪð] ['skwiːmɪʃ] ['fɪŋgəz] .

examined	the	cut	with	squeamish	fingers	.
检查	这	切	和	胆小的	手指	.

他拿开捂着头的湿布，用颤抖的手指检查伤口。

" [hæv; həv][tuː; tə][get] [ðɪs] [stɪtʃt] [ʌp] [tuː] , [ai] [ges] , [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][sets] [ʌp] [hɑːd] .

"	Have	to	get	this	stitched	up	too	,	I	guess	,	before	it	sets	up	hard	.
"	有	到	得到	这	缝合	向上	也	,	我	猜测	,	前	它	套	向上	难的	.

“看来也得赶紧把伤口缝合起来，免得它变硬了。”

[lʊk] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bæk] [maɪ] [trʌk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ?

Look	,	could	you	back	my	truck	out	into	the	street	?
看	,	可以	你	后退	我的	卡车	出去	进入	这	街道	?

你能帮我把卡车倒到街上吗?

[ai][doʊnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə]['draɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][get][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

I	don't	feel	up	to	driving	,	but	if	I	get	it	in	the	street	,
我	不	感觉	向上	到	驾驶	,	但	如果	我	得到	它	在	这	街道	,

我感觉身体不舒服，没法开车，但如果我能把它开到街上，

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspensəri] [ɒn]['ɔːtəʊ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][kɔːl]

it	can	take	me	in	to	the	dispensary	on	auto	,	and	I	can	call
它	能	拿	我	在	到	这	药房	在	汽车	,	和	我	能	称呼

[ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] .

Administration	from	there	.
行政	从	那里	.

它可以自动带我进入药房，然后我可以从那里打电话给行政部门。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ['praɪvət]['viːək(ə)lz][ɪn] [pɔːt] - , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eniweə(r)] [ɒn]

"	There	were	very	few	private	vehicles	in	Port	Knakvik	,	or	indeed	anywhere	on
"	那里	是	非常	很少	私人的	车辆	在	港口	-	,	或者	的确	任何地方	在

[senˈtɔːrəs] [ˌaɪ ˈaɪ] ;

Centaurus	II	;
半人马座	二	;

“在克纳克维克港，乃至整个半人马座二号星球上，私家车都非常少；

[bʌt; bət] ['tælʌnt] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˌlekˈtrɪʃ(ə)n] ,

but	Tallant	,	who	was	an	electrician	,
但	塔兰特	,	WHO	曾是	一个	电工	,

但身为电工的塔兰特

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][drəʊv][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɒb] .

had	a	company	panel	which	he	drove	to	and	from	the	job	.
有	一个	公司	控制板	哪个	他	驾驶	到	和	从	这	工作	.

他有一辆公司配发的厢式货车，他每天开车上下班。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kemɪkli] ['paʊəd] — [ðə; ði][njuː][ɪnˈdʌktə(r)]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]

Though	it	was	chemically	powered	—	the	new	inductor	station	was	the	first
尽管	它	曾是	化学	动力	—	这	新的	电感器	车站	曾是	这	第一的

['njuːkliə(r)][ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌsaɪbəˈnetɪk][kənˈtrəʊlz][æz; əz]

nuclear	installation	on	the	planet	—	it	had	the	same	cybernetic	controls	as
核	安装	在	这	行星	—	它	有	这	相同的	控制论	控制	作为

['eni] [ɜːθsaɪd] ['viːəkl] .

any	Earthside	vehicle	.
任何	地球一侧	车辆	.

虽然它是化学动力的——这座新的感应站是地球上第一个核设施——但它拥有与地球上任何车辆相同的控制论控制。

[ðeɪ] [wɜːkt] [faɪn] [ɒn] [peɪvd] [rəʊdz] .

They	worked	fine	on	paved	roads	.
他们	工作	美好的	在	铺砌路面	道路	.

在铺装路面上行驶效果很好。

[ɒn] - [striːts] , [haʊˈevə(r)] —

On	Knakvik	streets	,	however	—
在	-	街道	,	然而	—

然而，在克纳克维克的街道上——

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [mə'kʌlə] [sed] ['dju:biəsli] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]
" I don't know , " McCullough said dubiously , " You think you can make it on
" 我 不 知道 , " 麦卡洛 说 可疑地 , " 你 思考 你 能 制作 它 在
['ɔ:təʊ] ?
auto ?
汽车 ?

"我不知道,"麦卡洛疑惑地说,"你认为靠自动驾驶就能成功吗?"

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][get] [stɔ:ld] ?
Suppose you get stalled ?
认为 你 得到 停滞 ?

假设你遇到阻碍怎么办?

" [pɔ:t] - [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪlti] [ə'lu:viəl] [pleɪn] .
" Port Knakvik lay on a silty alluvial plain .
" 港口 - 躺 在 一个 淤泥 冲积 清楚的 .

"克纳克维克港位于一片淤泥质冲积平原上。"

[ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['eəriə] , [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)][s'teɪbəlaɪzd] ,
In the downtown area , the streets were stabilized ,
在 这 市中心 区域 , 这 街道 是 稳定 ,

市中心区域的街道状况已得到稳定。

[bʌt; bət] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃænti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ['wɜ:kəz]
but back along the river where the shanties of the construction workers
但 后退 沿着 这 河 在哪里 这 棚屋 的 这 建造 工人
[sprɔ:ld] ,
sprawled ,
蔓延 ,

但沿着河岸往回走,那里散落着建筑工人的棚屋,

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] [rʌt] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [æt; ət] ['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['tʃʌkhəul] [weə(r)]
they were simply ruts punctuated at frequent intervals by chuckholes where
他们 是 简单地 车辙 标点符号 在 频繁 间隔 经过 坑洞 在哪里
['tʃɜ:nɪŋ] [wi:lz] [hæd; həd] [rɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [ˌəʊvə'bɜ:dn] ,
churning wheels had ripped off the overburden ,
搅拌 车轮 有 撕裂 离开 这 超重 ,

它们只不过是一些车辙,车辙间频繁出现车轮碾压剥落表层土层形成的坑洞。

[ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [mʌk] [bɪ'ni:θ] .
exposing the bottomless muck beneath .
暴露 这 无底 泥浆 下面 .

揭露了下面无底的污泥。

" [aɪ'd][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [mə'kʌlə] [sed] ,
" I'd go with you , " McCullough said ,
" ID 去 和 你 , " 麦卡洛 说 ,

"我会和你一起去,"麦卡洛说。

" [ɪk'sept] [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [heɪt] [tu:; tə] [li:v] ['meəri][ænd; ənd][ðə; ði][kidz] [raɪt] [naʊ] — [ai] [tel] [ju:; jʊ] ,
" except I kind of hate to leave Mary and the kids right now — I tell you ,
" 除了 我 种类 的 恨 到 离开 玛丽 和 这 孩子们 正确的 现在 — 我 告诉 你 ,

"不过,我现在真的非常舍不得离开玛丽和孩子们——我跟你说,

['meɪbi] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmbədi] [els] .
maybe I could find somebody else .
或许 我 可以 寻找 某人 别的 .

或许我能找到其他人。

[ju:; jʊ] [leɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [aɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] .
You lay down for a minute , take it easy , I'll look around .
你 躺 向下 为了 一个 分钟 , 拿 它 简单的 , 患病的 看 大约 .

你躺下休息一会儿,放松一下,我四处看看。

" ['tælʌnt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gest] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['raɪət] ,

"	Tallant	seemed	to	have	guessed	right	about	the	riot	,
"	塔兰特	似乎	到	有	猜对了	正确的	关于	这	暴动	,

“塔兰特似乎对骚乱的预判是正确的。”

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['pi:p(ə)l] ['rʌnɪŋ] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end]

there	were	people	running	by	outside	toward	a	commotion	at	the	lower	end
那里	是	人们	跑步	经过	外部	朝向	一个	骚动	在	这	降低	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ʃænti] ['klʌstəd] .

of	the	street	where	the	native	shanties	clustered	.
的	这	街道	在哪里	这	本国的	棚屋	聚类	.

外面有人跑过，朝着街道尽头骚动的方向跑去，那里聚集着当地人居住的棚户区。

[mə'kʌlə] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [nju:] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɒb] .

McCullough	saw	a	man	he	knew	from	the	job	.
麦卡洛	锯	一个	男人	他	知道	从	这	工作	.

麦卡洛看到了一个他在工作中认识的人。

" [heɪ] , [dʒɔ:dʒ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [ju:; jʊ][gɒt][taɪm][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)] ?

"	Hey	,	George	,	"	he	called	,	"	you	got	time	to	do	a	little	favor	?
"	嘿	,	乔治	,	"	他	称为	,	"	你	得到	时间	到	做	一个	小的	偏爱	?

“嘿，乔治，”他喊道，“你有空帮我个小忙吗？”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] ['tælʌnt] .

"	He	explained	about	Tallant	.
"	他	解释	关于	塔兰特	.

他解释了塔兰特的情况。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɒt] [jet] [bi:n] [ɪn]['eni] ['faɪtɪŋ] ,

The	man	had	not	yet	been	in	any	fighting	,
这	男人	有	不是	然而	到过	在	任何	斗争	,

这名男子此前从未参与过任何战斗。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv]

he	was	simply	curious	about	what	was	going	on	,	and	this	was	part	of
他	曾是	简单地	好奇的	关于	什么	曾是	去	在	,	和	这	曾是	部分	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他只是对发生的事情感到好奇，而这也是其中的一部分。

" [ʃʊə(r)] , [dʒɒn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Sure	,	John	,	"	he	said	.
"	当然	,	约翰	,	"	他	说	.

“当然可以，约翰，”他说。

" [bi:; bi][glæd][tu:; tə] .

"	Be	glad	to	.
"	是	高兴的	到	.

“乐意效劳。”

" [ðeɪ] [helpt] ['tælʌnt] ['ɪntu:][ðə; ði] [trʌk] .

"	They	helped	Tallant	into	the	truck	.
"	他们	帮助	塔兰特	进入	这	卡车	.

他们扶着塔兰特上了卡车。

[dʒɔ:dʒ] [bækt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ɒn]['mænjuəl] .

George	backed	it	out	into	the	street	on	manual	.
乔治	支持的	它	出去	进入	这	街道	在	手动的	.

乔治用手动模式把车倒到了街上。

" [wʌts] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] [kəʊ'ɔ:dɪnəts; kəʊ'ɔ:dɪneɪts] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What's	the	dispensary	coordinates	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	药房	坐标	?	"	他	问	.

"药房的坐标是什么？"他问道。

" [θri:] - [tu:] - [θri:] , [əʊ] - [wʌn] - [faɪv] , ['ləʊk(ə)l] , " ['tælʌnt] [təʊld][hɪm] .

"	Three	-	two	-	three	,	oh	-	one	-	five	,	local	,	"	Tallant	told	him	.
"	三	-	二	-	三	,	哦	-	一	-	五	,	当地的	,	"	塔兰特	讲述	他	.

"三二三，零一五，本地号码，"塔兰特告诉他。

[dʒɔ:dʒ] [pʊʃt] [ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [tə'wɔ:d] [taʊn] .

George	pushed	the	keys	and	they	started	off	toward	town	.
乔治	推动	这	钥匙	和	他们	开始	离开	朝向	镇	.

乔治按下钥匙，他们便开始向镇子方向驶去。

[mə'kʌlə] [tɜ:nd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]

McCullough	turned	to	see	what	he	could	make	out	of	the	excitement	at	the
麦卡洛	转向	到	看	什么	他	可以	制作	出去	的	这	激动	在	这

['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

other	end	of	the	street	.
其他	结尾	的	这	街道	.

麦卡洛转过身，想看看街对面发生了什么事。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['kɒləms] [ɒv; əv] [sməʊk] ['bɪləʊɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] ['skætəd] [ʃɒts] .

There	were	two	columns	of	smoke	billowing	up	now	,	and	scattered	shots	.
那里	是	二	列	的	抽烟	翻滚	向上	现在	,	和	疏散	镜头	.

现在有两股浓烟滚滚升起，还夹杂着零星枪声。

[tu:] [men] [keɪm] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ['helpɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][leg][splɪt] [ə'weɪ]

Two	men	came	back	up	the	street	helping	another	with	his	trouser	leg	split	away
二	男人	来了	后退	向上	这	街道	帮助	其他	和	他的	裤子	腿	分裂	离开

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θaɪ] .

and	a	bloody	bandage	about	his	thigh	.
和	一个	血腥	绷带	关于	他的	大腿	.

两名男子沿着街道走回来，帮助另一名男子处理裤腿撕裂、大腿上缠着血淋淋的绷带的情况。

" [wʌts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə'baʊt] , [dʒɒn] ?

"	What's	it	all	about	,	John	?
"	是什么	它	全部	关于	,	约翰	?

约翰，这到底是怎么回事?

" [ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][hɪm] .

"	A	man	called	across	the	street	to	him	.
"	一个	男人	称为	穿过	这	街道	到	他	.

"街对面有人朝他喊道。"

" [doʊnt] [nəʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ai] [ges] .

Fighting	with	the	natives	,	I	guess	.
斗争	和	这	本地人	,	我	猜测	.

我猜他们是在和当地人打仗。

['henri] [wɒts] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [tʃeɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ðeə(r)] .

Henry	Watts	and	some	other	fellows	chased	a	couple	of	them	down	there	.
亨利	瓦特	和	一些	其他	伙伴们	追逐	一个	夫妻	的	他们	向下	那里	.

亨利·沃茨和其他一些人追着其中几个人下去了。

[lʊks] [laɪk] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] [aʊt] . "
Looks like they mean to clean the whole bunch out . "
看起来 喜欢 他们 意思是 到 干净的 这 所有的 束 出去 . "

看来他们打算把那堆东西全部清理干净。

" ['dæmɪt] , [ðæts] [nɒt] [raɪt] , " [ðə; ði][mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [sed] .
" Dammit , that's not right , " the man across the street said .
" 该死 , 那就是 不是 正确的 , " 这 男人 穿过 这 街道 说 .

"该死，这不对劲，"街对面的男人说道。

" [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi]
" The natives got a right to live too , they had a village here before we
" 这 本地人 得到 一个 正确的 到 居住 也 , 他们 有 一个 村庄 这里 前 我们
[keɪm] .
came .
来了 .

"当地居民也有生存的权利，在我们来之前，他们就在这里建了一个村庄。"

['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
Somebody ought to do something about it . "
某人 应该 到 做 某物 关于 它 . "

应该有人来管管这件事。

" [ˌpiːt] ['tælʌnt] [dʒʌst] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] . "
" Pete Tallant just went into town to tell the marshal . "
" 皮特 塔兰特 只是 去 进入 镇 到 告诉 这 元帅 . "

"皮特·塔兰特刚进城去告诉警长。"

" [jeə] , [wel] , [ai] [ˌwʊdnt] ['hɒlə(r)]['kɒpə(r)][ɒn][maɪ] ['neɪbəz] [maɪ'self] ,
" Yeah , well , I wouldn't holler copper on my neighbors myself ,
" 是的 , 出色地 , 我 不会 抱怨 铜 在 我的 邻居 我 ,

"是啊，我可不会自己去叫邻居警察过来。"

[bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kɪlɪŋ] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪtɪvz] ['aɪðə(r)] .
but I won't have anything to do with killing those poor natives either .
但 我 惯于 有 任何事物 到 做 和 杀 那些 贫穷的 本地人 任何一个 .

但我绝不会参与杀害那些可怜的土著居民。

[ðeɪ] [kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
They can get along without me .
他们 能 得到 沿着 没有 我 .

没有我他们也能过得很好。

" [ðə; ði][mæn] [went] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" The man went back in his house and closed the door .
" 这 男人 去 后退 在 他的 房子 和 关闭 这 门 .

"那人回到屋里，关上了门。"

[mə'kʌlə] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] .
McCullough walked a few steps out into the street to get a better view .
麦卡洛 步行 一个 很少 步骤 出去 进入 这 街道 到 得到 一个 更好的 看法 .

麦卡洛走到街上，想看得更清楚些。

[ðə; ði]['raɪət][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
The riot was none of his business ,
这 暴动 曾是 没有任何 的 他的 商业 ,

这场骚乱与他无关。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and he had no intention of getting mixed up in it ,
和 他 有 不 意图 的 获得 混合 向上 在 它 ,

他根本不想卷入其中。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['nɜːvəs] .

but	the	idea	of	the	fighting	excited	him	and	made	him	nervous	.
但	这	主意	的	这	斗争	兴奋的	他	和	制成	他	紧张的	.

但想到战斗，他既兴奋又紧张。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][æk'tɪvəti] .

He	could	not	see	much	,	except	that	there	was	a	lot	of	activity	.
他	可以	不是	看	很多	,	除了	那	那里	曾是	一个	很多	的	活动	.

他什么也看不见，只看到周围很热闹。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .

He	shook	his	head	helplessly	.
他	摇晃	他的	头	无助地	.

他无奈地摇了摇头。

[maɪ][gɒd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

My	God	,	he	thought	,
我的	上帝	,	他	想法	,

我的天哪，他心想。

[ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm] [tuː] [men] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bʌt; bət][get]

all	this	from	two	men	with	nothing	to	do	on	a	Sunday	afternoon	but	get
全部	这	从	二	男人	和	没有什么	到	做	在	一个	星期日	下午	但	得到

[hɑːf] - [drʌŋk] [ænd; ənd] [stɑːt] ['ɑːgjuːɪŋ] . . . .

half	-	drunk	and	start	arguing	.	.	.	.
一半	-	醉	和	开始	争论	.	.	.	.

这一切都源于两个无所事事的男人，周日下午喝得半醉，然后开始争吵……

['sʌmwʌn] [skriːmd] — ['mɛriz] [skriːm] , ['sʌd(ə)nli] [tʃəʊkt] [ɒf] !

Someone	screamed	—	Mary's	scream	,	suddenly	choked	off	!
某人	尖叫	—	玛丽的	尖叫	,	突然	窒息	离开	!

有人尖叫——玛丽的尖叫声，突然戛然而止！

[mə'kʌlə] [ræn] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][steps] ,

McCullough	ran	back	across	the	yard	and	up	the	steps	,
麦卡洛	跑	后退	穿过	这	院子	和	向上	这	步骤	,

麦卡洛跑回院子另一边，爬上台阶。

['reɪdʒɪŋ][æt; ət][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left]['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

raging	at	himself	for	having	left	Mary	and	the	children	alone	in	the	house	.
愤怒	在	他自己	为了	拥有	左边	玛丽	和	这	孩子们	独自的	在	这	房子	.

他懊恼不已，竟然把玛丽和孩子们独自留在家里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

There	was	no	one	in	the	front	room	,
那里	曾是	不	一	在	这	正面	房间	,

前厅里没有人。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] ,

but	through	the	kitchen	door	he	could	see	a	native	with	his	back	turned	,
但	通过	这	厨房	门	他	可以	看	一个	本国的	和	他的	后退	转向	,

但透过厨房门，他看到一个土著人背对着他。

['pɪərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .

peering	out	the	kitchen	window	.
窥视	出去	这	厨房	窗户	.

透过厨房的窗户向外望去。

[mə'kʌləz] [gʌn] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɒn][pegz][set]['ɪntuː][ðə; ði][lɒgz] ,

McCullough's	gun	was	hanging	over	the	door	,	on	pegs	set	into	the	logs	,
麦卡洛的	枪	曾是	绞刑	超过	这	门	,	在	钉子	放	进入	这	日志	,

麦卡洛的枪挂在门上，枪身是用木钉固定在木头上的。

[ə; eɪ] [gʌn] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [stiːl] ['smeltɪd] [ɒn] [sen'tɔːrəs] [ˌaɪ 'aɪ] .

a	gun	made	from	the	first	steel	smelted	on	Centaurus	II	.
一个	枪	制成	从	这	第一的	钢	冶炼	在	半人马座	二	.

一把用在半人马座二号星球上冶炼的第一批钢材制成的枪。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	reached	down	the	gun	as	he	stepped	in	the	door	.
他	达到	向下	这	枪	作为	他	步	在	这	门	.

他进门时伸手摸到了枪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['neɪtɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

There	were	two	natives	in	the	kitchen	;
那里	是	二	本地人	在	这	厨房	;

厨房里有两个当地人；

[wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] - [ʌp] [lʊk] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wʌn] [wɒts] [hæd; həd] [kɪkt] ,

one	with	a	roughed	-	up	look	who	might	have	been	the	one	Watts	had	kicked	,
一	和	一个	粗糙	-	向上	看	WHO	可能	有	到过	这	一	瓦特	有	踢	,

一个看起来饱经风霜的人，可能就是沃茨踢过的那个人。

['wɒtʃɪŋ] ['meəri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt]

watching	Mary	as	she	huddled	in	a	corner	by	the	stove	with	her	arms	about
观看	玛丽	作为	她	蜷缩着	在	一个	角落	经过	这	火炉	和	她	武器	关于

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ;

the	two	children	;
这	二	孩子们	;

看着玛丽蜷缩在炉子旁的角落里，双臂搂着两个孩子；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	other	still	looking	out	the	window	.
这	其他	仍然	寻找	出去	这	窗户	.

另一个人仍然望着窗外。

[bəuθ] [spʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] [æz; əz] [mə'kʌlə] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Both	spun	around	to	face	him	as	McCullough	burst	into	the	room	.
两个都	旋转	大约	到	脸	他	作为	麦卡洛	爆裂	进入	这	房间	.

麦卡洛冲进房间时，两人都转身面对他。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

For	a	moment	they	eyed	each	other	in	silence	,	the	two	Centaurans	and	the
为了	一个	片刻	他们	眼睛	每个	其他	在	沉默	,	这	二	半人马座	和	这

['ɜːθˌmæn] .

Earthman	.
地球人	.

两个半人马和一个地球人沉默地对视了一会儿。

" [juː; jʊ] [hɜːt] , ['meəri] ?

"	You	hurt	,	Mary	?
"	你	伤害	,	玛丽	?

“你受伤了吗，玛丽？”

" [mə'kʌlə] [ɑːskt] .

"	McCullough	asked	.
"	麦卡洛	问	.

麦卡洛问道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [skwiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

She	was	frightened	almost	speechless	,	but	she	managed	a	squeak	and	a
她	曾是	害怕	几乎	无言	,	但	她	管理	一个	吱	和	一个

['negətɪv] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

negative	shake	of	her	head	.
消极的	摇	的	她	头	.

她吓得几乎说不出话来，但还是勉强发出了一声吱吱声，并摇了摇头表示否定。

[mə'kʌlə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['stʌdid]
McCullough took his eyes from the natives for a moment and studied
麦卡洛 采取 他的 眼睛 从 这 本地人 为了 一个 片刻 和 研究
[hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:tʃɪŋli] .
her searchingly .
她 仔细地 .

麦卡洛将目光从当地人身上移开片刻，仔细地打量着她。

" [ju:; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" You sure ?
" 你 当然 ?

你确定吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Some of the color was coming back in her face again now , and she
一些 的 这 颜色 曾是 未来 后退 在 她 脸 再次 现在 , 和 她
[lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] .
looked all right .
看起来 全部 正确的 .

她脸上的血色渐渐恢复了一些，看起来精神不错。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['neɪtɪvz] .
He looked back at the two natives .
他 看起来 后退 在 这 二 本地人 .

他回头看了看那两个当地人。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'restɪd] , [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
He should have them arrested , he supposed ,
他 应该 有 他们 被捕 , 他 据称 ,

他心想，他应该把他们逮捕起来。

[bʌt; bət][tu:; tə][faɪl][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ment] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜ:k] .
but to file a complaint meant going to court and losing a day's work .
但 到 文件 一个 抱怨 意思是 去 到 法庭 和 输 一个 天 工作 .

但提起诉讼意味着要上法庭，还要耽误一天的工作。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm][tu:; tə][həʊld][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɒb] .
It did not even occur to him to hold them for the mob .
它 做过 不是 甚至 发生 到 他 到 抓住 他们 为了 这 暴民 .

他甚至没有想到要把他们交给暴民。

[hi:; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ['mʌzl] .
He gestured with the gun muzzle .
他 做手势 和 这 枪 枪口 .

他用枪口做了个手势。

" [əʊ'keɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .
" OK , " he said roughly .
" 好的 , " 他 说 大致 .

“好吧，”他粗声说道。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , [naʊ] .
" Get out of here , now .
" 得到 出去 的 这里 , 现在 .

“现在就离开这里。”

[get] !
Get !
得到 !

得到!

" [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" The natives looked at each other .
" 这 本地人 看起来 在 每个 其他 .

当地人互相看了看。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ʃɒts] [ɪn][ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [haɪ] - [pɪtʃt]
Outside , there was a rattle of shots in the alley , and several high - pitched
外部 , 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 的 镜头 在 这 胡同 , 和 一些 高的 - 投球
[skriːmz] .
screams .
尖叫 .

外面巷子里传来一阵枪声和几声尖叫。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wet][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The native by the window wet his lips and shook his head ,
这 本国的 经过 这 窗户 湿的 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 ,

窗边的土著人舔了舔嘴唇，摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [mə'kʌlə] .
and the other turned back toward McCullough .
和 这 其他 转向 后退 朝向 麦卡洛 .

另一人则转身走向麦卡洛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [swʌŋ] ['menəsɪŋli] .
He had a knife in his hand , which he swung menacingly .
他 有 一个 刀 在 他的 手 , 哪个 他 摇摆 威胁地 .

他手里拿着一把刀，凶神恶煞地挥舞着。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [nəʊ][gəʊ][ˌaʊt'saɪd] .
" No go outside .
" 不 去 外部 .

“不要出去。”

[kɪl] .
Kill .
杀 .

杀。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [vɜːb] ['pæsɪvli] [ɔː(r)] ['æktɪvli] ,
" It was not clear if he meant the verb passively or actively ,
" 它 曾是 不是 清除 如果 他 意思是 这 动词 被动地 或者 积极 ,

“尚不清楚他指的是被动语态还是主动语态，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [nɒt][sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm]['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
but with the knife not six feet from Mary and the children ,
但 和 这 刀 不是 六 脚 从 玛丽 和 这 孩子们 ,

但刀子离玛丽和孩子们不到六英尺远，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [siːm] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)][taɪm][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [faɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈgræmə(r)] .

it	did	not	seem	a	proper	time	to	discuss	fine	points	of	grammar	.
它	做过	不是	似乎	一个	恰当的	时间	到	讨论	美好的	积分	的	语法	.

当时似乎不是讨论语法细节的合适时机。

[məˈkʌlə] [ʃɒt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbeli] .

McCullough	shot	him	in	the	belly	.
麦卡洛	射击	他	在	这	腹部	.

麦卡洛开枪击中了他的腹部。

[æt; ət] [ðæt] [reɪndʒ] , [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ˈɔːlməʊst][tɔː(r)][ðə; ði] [slaɪt] [ˈneɪtɪv] [ɪn][hɑːf] .

At	that	range	,	the	charge	almost	tore	the	slight	native	in	half	.
在	那	范围	,	这	收费	几乎	撕裂	这	轻微	本国的	在	一半	.

在那个距离上，子弹几乎把那个瘦弱的土著人撕成了两半。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈlʌndʒɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [məˈkʌlə] [ˈfaɪəd] [əˈgen] .

The	other	Centauran	turned	and	came	lunging	toward	him	,	and	McCullough	fired	again	.
这	其他	半人马座	转向	和	来了	突进	朝向	他	,	和	麦卡洛	被解雇	再次	.

另一个半人马转身向他扑来，麦卡洛再次开枪。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈstʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	native	stumbled	and	fell	in	a	heap	in	the	middle	of	the	floor	,
这	本国的	踉跄	和	跌倒	在	一个	堆	在	这	中间	的	这	地面	,

那土著人绊了一下，摔倒在地中央，瘫倒在地。

[hɑːf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] .

half	across	the	body	of	the	first	.
一半	穿过	这	身体	的	这	第一的	.

横跨第一个身体的一半。

[məˈkʌlə] [stept] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns][aʊt] ,

McCullough	stepped	over	them	to	the	back	door	and	glanced	out	,
麦卡洛	步	超过	他们	到	这	后退	门	和	瞥了一眼	出去	,

麦卡洛跨过他们走到后门，向外瞥了一眼。

[ˈdrɒpɪŋ] [freʃ] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɪn][ðə; ði][gʌn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

dropping	fresh	charges	in	the	gun	as	he	did	so	.
下降	新鲜的	收费	在	这	枪	作为	他	做过	所以	.

他这样做的同时，又往枪里塞入了新的弹药。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈneɪtɪvz] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ˈsevrəl] [waɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈæli] ,

There	were	no	natives	in	sight	but	several	white	men	were	in	the	alley	,
那里	是	不	本地人	在	视线	但	一些	白色的	男人	是	在	这	胡同	,

周围没有看到任何当地人，但巷子里有几个白人男子。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɒts] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

looking	around	,	trying	to	decide	where	the	shots	had	come	from	.
寻找	大约	,	尝试	到	决定	在哪里	这	镜头	有	来	从	.

他环顾四周，试图判断枪声是从哪里传来的。

[ˈhenri] [wɒts] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Henry	Watts	was	with	them	.
亨利	瓦特	曾是	和	他们	.

亨利·沃茨当时也在场。

[hiː; hi] [sɔː] [məˈkʌlə] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm] : " [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðəʊz]

He	saw	McCullough	at	the	door	and	called	out	to	him	:	"	You	hear	those
他	锯	麦卡洛	在	这	门	和	称为	出去	到	他	:	"	你	听到	那些

[ʃɒts] ?

shots	?
镜头	?

他看到麦卡洛在门口，便朝他喊道："你听到枪声了吗？"

[tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [ræn] [bæk] [ʌp] [ðɪs] ['æli] .

Two	of	'	em	ran	back	up	this	alley	.
二	的	-	呃	跑	后退	向上	这	胡同	.

他们俩又沿着这条小巷跑了回去。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? "

You	see	them	?	"
你	看	他们	?	"

你看到他们了吗?

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][maɪ] [haʊs] , " [məˈkʌlə] [sed] .

"	They	came	in	my	house	,	"	McCullough	said	.
"	他们	来了	在	我的	房子	,	"	麦卡洛	说	.

"他们闯进了我家，"麦卡洛说。

" [aɪ] [ʃɒt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	I	shot	both	of	them	.	"
"	我	射击	两个都	的	他们	.	"

"我把他们两个都打死了。"

" [gʊd] , [baɪ][gɒd] , " [wɒts] [jeld] .

"	Good	,	by	God	,	"	Watts	yelled	.
"	好的	,	经过	上帝	,	"	瓦特	大喊	.

"太好了，我的天哪！"沃茨喊道。

" [ðæts] [tuː] [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [əˈbaʊt] . "

"	That's	two	we	don't	have	to	worry	about	.	"
"	那就是	二	我们	不	有	到	担心	关于	.	"

"那我们就不用担心这两个问题了。"

" [ðeəz; ðəz][wʌn][mɔː(r)][left] , " [əˈnʌðə(r)][mæn] [kɔːld] [frɒm; frəm][ʌp][ðə; ði] ['æli] .

"	There's	one	more	left	,	"	another	man	called	from	up	the	alley	.
"	有	一	更多的	左边	,	"	其他	男人	称为	从	向上	这	胡同	.

"还有一个呢，"巷子里另一个人喊道。

" [hiː; hi] [dʌk] [əˈraʊnd] [θruː] ['gɔːrdənz] [lɒt] .

"	He	ducked	around	through	Gordon's	lot	.
"	他	躲闪	大约	通过	戈登的	很多	.

他从戈登的地盘上溜了过去。

" [ðə; ði][men][ræn] [ɒf] [ʌp][ðə; ði] ['æli] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [sent] ,

"	The	men	ran	off	up	the	alley	on	the	new	scent	,
"	这	男人	跑	离开	向上	这	胡同	在	这	新的	香味	,

"男人们循着新发现的气味，沿着小巷跑开了。"

[ænd; ənd] [məˈkʌlə] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	McCullough	turned	back	into	the	kitchen	.
和	麦卡洛	转向	后退	进入	这	厨房	.

麦卡洛转身回到了厨房。

['meəri][hæd; həd] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]

Mary	had	collapsed	into	a	chair	and	was	sobbing	with	her	head	in
玛丽	有	倒塌	进入	一个	椅子	和	曾是	啜泣	和	她	头	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

玛丽瘫倒在椅子上，双手抱头，泣不成声。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['steərɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	two	children	clung	to	her	,	staring	wide	-	eyed	at	the	bodies	of	the
这	二	孩子们	紧紧抓住	到	她	,	凝视	宽的	-	眼睛	在	这	身体	的	这

['neɪtɪvz] .

natives	.
本地人	.

两个孩子紧紧地抱着她，睁大眼睛盯着土著人的尸体。

[mə'kʌlə] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] .

McCullough	walked	over	and	patted	her	on	the	back	.
麦卡洛	步行	超过	和	轻拍	她	在	这	后退	.

麦卡洛走过去，拍了拍她的背。

" [ɪts] [əʊ'keɪ] [naʊ] , ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	OK	now	,	Mary	,	"	he	said	.
"	它是	好的	现在	,	玛丽	,	"	他	说	.

“现在没事了，玛丽，”他说。

" [ɪts] [əʊ'keɪ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [naʊ] .

"	It's	OK	,	nothing	to	worry	about	now	.
"	它是	好的	,	没有什么	到	担心	关于	现在	.

“没事的，现在没什么好担心的。”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ɒn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['ɔːkwədli] , [nɒt][kwaɪt] ['nəʊɪŋ]

"	His	wife	went	on	crying	,	and	he	stood	there	awkwardly	,	not	quite	knowing
"	他的	妻子	去	在	哭泣	,	和	他	站立	那里	尴尬地	,	不是	相当	会心

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

“他的妻子继续哭泣，他尴尬地站在那里，不知所措。”

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][dɑːk] ['pɜːpəlɪʃ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['ɔːlməʊst] [blæk] ,

He	noticed	that	the	dark	purplish	blood	of	the	natives	,	almost	black	,
他	注意到	那	这	黑暗的	紫红色	血	的	这	本地人	,	几乎	黑色的	,

他注意到土著人的血液呈深紫色，几乎是黑色的，

[wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [puːlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] .

was	spreading	in	little	rivulets	and	pools	over	the	kitchen	floor	.
曾是	传播	在	小的	小溪	和	游泳池	超过	这	厨房	地面	.

液体在厨房地板上呈小溪流和小水洼状蔓延开来。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv]['sændɪd] [waɪt] [wʊd] , [ænd; ənd] [steɪnd] ['iːzəli] .

The	floor	was	of	sanded	white	wood	,	and	stained	easily	.
这	地面	曾是	的	打磨	白色的	木头	,	和	染色	容易地	.

地板是打磨过的白色木地板，很容易沾染污渍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['fəʊldɪd] [tɑːps] [ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [weə(r)] [mə'kʌlə] [kept] [hɪz; ɪz]

There	were	some	folded	tarps	in	the	lean	-	to	where	McCullough	kept	his
那里	是	一些	折叠	防水布	在	这	倾斜	-	到	在哪里	麦卡洛	保留	他的

[tuːlz] .

tools	.
工具	.

在麦卡洛存放工具的简易棚里，有一些折叠好的防水布。

[hiː; hi][gɒt][wʌn][ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ['əʊvə(r)]['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] .

He	got	one	and	rolled	the	bodies	over	onto	it	.
他	得到	一	和	滚动	这	身体	超过	到	它	.

他拿来一个，把尸体滚到上面。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['sekənd][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]

As	he	did	so	,	he	saw	that	one	of	them	,	the	second	one	he	had
作为	他	做过	所以	,	他	锯	那	一	的	他们	,	这	第二	一	他	有

[ʃɒt] ,

shot	,
射击	,

这时，他看到其中一个，也就是他射杀的第二个人，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

was	still	alive	.
曾是	仍然	活	.

他还活着。

[ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [gɒn] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['ʌpə(r)] [leg] .

The	shot	had	gone	low	and	mangled	the	native's	upper	leg	.
这	射击	有	已消失	低的	和	残缺不全	这	本地人的	上	腿	.

子弹射偏了，打伤了土著人的大腿。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət] [mə'kʌlə] [wɪð] [əʊ'peɪk] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] , ['sləʊli] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə]

He	stared	up	at	McCullough	with	opaque	expressionless	eyes	,	slowly	bleeding	to
他	凝视	向上	在	麦卡洛	和	不透明	面无表情	眼睛	,	缓慢地	出血	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

他用毫无表情的双眼凝视着麦卡洛，慢慢地流血而死。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	an	embarrassing	situation	.
它	曾是	一个	尴尬的	情况	.

这真是令人尴尬的局面。

[mə'kʌlə] [wɒz; wəz][nɒt] ['eni][mɔː(r)] ['kæləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] ,

McCullough	was	not	any	more	callous	than	the	next	man	,
麦卡洛	曾是	不是	任何	更多的	冷酷	比	这	下一个	男人	,

麦卡洛并不比其他人更冷酷无情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪm][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] .

but	he	found	himself	wishing	his	aim	had	been	better	.
但	他	成立	他自己	祝	他的	目的	有	到过	更好的	.

但他却希望自己的瞄准能更准一些。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tuː; tə][laɪ][ðeə(r)][ænd; ənd] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [waɪl]

He	could	hardly	allow	the	Centauran	to	lie	there	and	bleed	to	death	while
他	可以	几乎	允许	这	半人马座	到	说谎	那里	和	流血	到	死亡	尽管

[hiː; hi] [wɒtʃt] ,

he	watched	,
他	观看	,

他实在无法眼睁睁地看着半人马躺在那里流血而死。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][hiː; hi] [fiːl] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

but	neither	did	he	feel	any	particular	responsibility	in	the	matter	.
但	两者都不	做过	他	感觉	任何	特别的	责任	在	这	事情	.

但他也不认为自己对此事负有任何特殊责任。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [hæd; həd][gɒt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .

The	native	had	got	what	he	was	asking	for	,	and	that	was	that	.
这	本国的	有	得到	什么	他	曾是	问	为了	,	和	那	曾是	那	.

土著人如愿以偿，事情就此结束。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['leðə(r)] [belt] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leg]

Finally	**he**	**took**	**the**	**native's**	**leather**	**belt**	**and**	**tightened**	**it**	**around**	**the**	**leg**
最后	他	采取	这	本地人的	皮革	腰带	和	收紧	它	大约	这	腿

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʊənɪkeɪ] ,

for	**a**	**tourniquet**	**,**
为了	一个	止血带	,

最后，他取下土著人的皮带，将其勒紧在腿上，做成止血带。

[gɒt] [ə'nʌðə(r)] [tɑːp] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [kɒt] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

got	**another**	**tarp**	**and**	**spread**	**it**	**on**	**the**	**cot**	**,**	**and**	**laid**	**the**	**native**	**on**	**it**	**.**
得到	其他	篷布	和	传播	它	在	这	婴儿床	,	和	铺设	这	本国的	在	它	.

又找来一块防水布铺在行军床上，然后把土著人放在上面。

[ðə; ði] [kɔːps] [hiː; hi] [rəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [tɑːp] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kɒt] .

The	**corpse**	**he**	**rolled**	**in**	**the**	**first**	**tarp**	**and**	**pushed**	**under**	**the**	**cot**	**.**
这	尸体	他	滚动	在	这	第一的	篷布	和	推动	在下面	这	婴儿床	.

他把尸体卷进第一块防水布里，然后推到床底下。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [θæŋks] [ɔː(r)] ['prəʊtest] ,

Throughout	**the**	**injured**	**Centauran**	**said**	**nothing**	**,**	**either**	**in**	**thanks**	**or**	**protest**	**,**
自始至终	这	受伤	半人马座	说	没有什么	,	任何一个	在	谢谢	或者	反对	,

受伤的半人马全程一言不发，既没有表示感谢，也没有表示抗议。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [leg] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['peɪnf(ə)l] .

although	**the**	**leg**	**must**	**have**	**been**	**painful**	**.**
虽然	这	腿	必须	有	到过	痛苦	.

虽然腿肯定很疼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] .

He	**had**	**just**	**finished**	**when**	**he**	**heard**	**voices**	**in**	**the**	**front**	**yard**	**.**
他	有	只是	完成的	什么时候	他	听到	声音	在	这	正面	院子	.

他刚忙完，就听到前院里有人说话。

['henri] [wɒts] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] [men] ['kæriɪŋ] [gʌnz] [ænd; ənd] [klʌbz] ,

Henry	**Watts**	**was**	**there**	**with**	**half**	**a**	**dozen**	**other**	**men**	**carrying**	**guns**	**and**	**clubs**	**,**
亨利	瓦特	曾是	那里	和	一半	一个	打	其他	男人	携带	枪支	和	俱乐部	,

亨利·沃茨当时和另外五六个人在一起，他们都带着枪和棍棒。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] .

all	**looking**	**the**	**worse**	**for**	**wear**	**.**
全部	寻找	这	更糟	为了	穿	.

所有人都显得疲惫不堪。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːps] [baɪ] [ðə; ði] [pænts] [legz] .

Two	**were**	**dragging**	**a**	**Centauran**	**corpse**	**by**	**the**	**pants**	**legs**	**.**
二	是	拖拽	一个	半人马座	尸体	经过	这	裤子	腿	.

两人拽着半人马的裤腿拖着尸体。

[wɒts] [mɔp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sweti] , [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [teɪl] .

Watts	**mopped**	**at**	**his**	**sweaty**	**,**	**blood**	**-**	**stained**	**face**	**with**	**his**	**shirt**	**-**	**tail**	**.**
瓦特	拖把	在	他的	汗流浃背	,	血	-	染色	脸	和	他的	衬衫	-	尾巴	.

沃茨用衬衫下摆擦拭着汗津津、沾满血迹的脸。

" [juː; jʊ] [stɪl] [gɒt] [ðəʊz] [tuː] - [ɪn] [ðeə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**You**	**still**	**got**	**those**	**two**	**grayskins**	**in**	**there**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	你	仍然	得到	那些	二	-	在	那里	?	"	他	问	.

“你们那里还有那两个灰皮人吗？”他问道。

[mə'kʌlə] [n'ɒdɪd] .

McCullough	**nodded**	**.**
麦卡洛	点头	.

麦卡洛点了点头。

" [faɪn] , [wiːl; wil] [teɪk] - [ɪm] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [naʊ] .
" **Fine , we'll take ' em off your hands now .**
" 美好的 , 出色地 拿 - 呃 离开 你的 双手 现在 .

“好吧，我们现在就接手。”

" [wɒts] [hɑːf] - [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" **Watts half - turned to the men behind him .**
" 瓦特 一半 - 转向 到 这 男人 在后面 他 .

沃茨半转过身，看向他身后的人。

" [kʌm] [ɒn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][dræg] - [ɪm] [aʊt] .
" **Come on , give me a hand to drag ' em out .**
" 来 在 , 给 我 一个 手 到 拖 - 呃 出去 .

“来吧，帮我把他们拖出去。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
" **He started up the steps .**
" 他 开始 向上 这 步骤 .

他开始拾级而上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [mə'kʌlə] [sed] .
" **Wait a minute , " McCullough said .**
" 等待 一个 分钟 , " 麦卡洛 说 .

“等一下，”麦卡洛说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] [waɪ] ,
He did not move out of the door , he was not quite sure why ,
他 做过 不是 移动 出去 的 这 门 , 他 曾是 不是 相当 当然 为什么 ,

他没有走出门口，他也不太确定为什么。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
a moment ago he had been wondering what to do with the natives ,
一个 片刻 前 他 有 到过 好奇 什么 到 做 和 这 本地人 ,

刚才他还在想该如何处置这些土著居民，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒts] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
and here was Watts offering to take them .
和 这里 曾是 瓦特 提供 到 拿 他们 .

而沃茨却主动提出要带他们去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ðə; ði] , [feɪs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,
It may have been the way they were dragging the Centauran , face down in the mud ,
它 可能 有 到过 这 方式 他们 是 拖拽 这 半人马座 , 脸 向下 在 这 泥 ,

或许是因为他们把半人马拖在泥里，脸朝下。

[ðæt] ['bɒðəd] [hɪm] .
that bothered him .
那 烦恼 他 .

这让他很困扰。

" [wɒt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What you going to do with them ? " he asked .**
" 什么 你 去 到 做 和 他们 ? " 他 问 .

“你打算怎么处置他们？”他问道。

" [wiː; wi][gɒt][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , " [wɒts] [sed] [wɪð] ['relɪʃ] .
" **We got a use for ' em , " Watts said with relish .**
" 我们 得到 一个 使用 为了 - 呃 , " 瓦特 说 和 尽情享用 .

“我们正好可以用上它们，”沃茨得意地说。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][dræg][ɔːl][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][djuː'bwɑː] - [pleɪs] [ænd; ənd] [strɪŋ] -
" We're going to drag all the bodies up in front of Dubois ' place and string '
" 是 去 到 拖 全部 这 身体 向上 在 正面 的 杜波依斯 - 地方 和 细绳 -
[ɪm] [ʌp][tuː; tə][pəulz][ðeə(r)] ,
em up to poles there ,
呃 向上 到 杆子 那里 ,

“我们要把所有尸体都拖到杜波依斯家门前，然后把他们吊在柱子上。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .
for a warning .
为了 一个 警告 .

发出警告。

[wiːl; wil] [lɜːn] [ðəʊz] - [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ðeɪ] [kʌm] ['mesɪŋ] [ə'raʊnd][hɪə(r)]['eni][mɔː(r)]
We'll learn those grayskins what to expect , they come messing around here any more
出色地 学习 那些 - 什么 到 预计 , 他们 来 胡闹 大约 这里 任何 更多的
.
:
.

我们会让那些灰皮人知道后果，他们要是再敢来这里胡闹就糟了。

[kʌm] [ɒn] , [tɒs] - [ɪm] [aʊt] , [wiːl; wil] [teɪk] [ðiːz] [tuː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest] . "
Come on , toss ' em out , we'll take these two along with the rest . "
来 在 , 折腾 - 呃 出去 , 出色地 拿 这些 二 沿着 和 这 休息 . "

来吧，把它们扔出去，我们把这两个和其他人一起带走。

" [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [mə'kʌlə] [sed] .
" Well , I don't know , " McCullough said .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 麦卡洛 说 .

“嗯，我不知道，”麦卡洛说。

" [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ai]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] , [dʒʌst]['krɪp(ə)ld][hɪm] .
" One of these is still alive , I didn't kill him , just crippled him .
" 一 的 这些 是 仍然 活 , 我 没有 杀 他 , 只是 残疾的 他 .

“其中一个还活着，我没有杀他，只是让他残废了。”

" [wɒts] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Watts showed his teeth .
" 瓦特 显示 他的 牙齿 .

沃茨露出了牙齿。

" [ðæt] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['prɒbləm] , " [hiː; hi] [sed] .
" That won't be a problem , " he said .
" 那 惯于 是 一个 问题 , " 他 说 .

“那不会是个问题，”他说。

[mə'kʌlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
McCullough shook his head slowly .
麦卡洛 摇晃 他的 头 缓慢地 .

麦卡洛缓缓摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['henri] [wɒts] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,
He had counted Henry Watts as his friend ,
他 有 计数 亨利 瓦特 作为 他的 朋友 ,

他曾把亨利·沃茨视为朋友，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm] .
but he was not so sure now that he liked him .
但 他 曾是 不是 所以 当然 现在 那 他 喜欢 他 .

但他现在不太确定自己是否喜欢他了。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi]['betə(r)][dʒʌst] [liːv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði][kɒps] [kʌm] .
" I think we better just leave them till the cops come .
" 我 思考 我们 更好的 只是 离开 他们 直到 这 警察 来 .

“我觉得我们最好还是让他们待在那儿，等警察来了再说。”

" [wɒts] [lɑːft] .
" Watts laughed .
" 瓦特 笑了 .

沃茨笑了。

" [kɒps] ?
" Cops ?
" 警察 ?

警察?

[ðeə(r)] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] [kɒps] ['kʌmɪŋ] .
There ain't going to be any cops coming .
那里 不是 去 到 是 任何 警察 未来 .

不会有警察来。

[wɪr] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [ɑː'selvz] .
We're handling this ourselves .
是 处理 这 我们自己 .

我们会自行处理此事。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði][kɒps] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,
Don't worry about the cops , even if they could get an indictment ,
不 担心 关于 这 警察 , 甚至 如果 他们 可以 得到 一个 起诉书 ,

别担心警察，即使他们有可能起诉你。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wʊd] [kən'vɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] . "
there ain't a jury in this town would convict for killing a native . "
那里 不是 一个 陪审团 在 这 镇 会 定罪 为了 杀 一个 本国的 . "

这个镇上没有哪个陪审团会判处杀害原住民的罪名成立。

" [aɪm][nɒt] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [mə'kʌlə] [sed] ['stɒlɪdli] ,
" I'm not worrying about that , " McCullough said stolidly ,
" 我是 不是 令人担忧 关于 那 , " 麦卡洛 说 沉稳地 ,

“我并不担心这个，”麦卡洛平静地说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] [raɪt] [naʊ] ,
" but I don't like what you fellows are doing , I might as well say right now ,
" 但 我 不 喜欢 什么 你 伙伴们 是 正在做 , 我 可能 作为 出色地 说 正确的 现在 ,

“但我并不喜欢你们现在的做法，我得先说明一下。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I'm not going to be a party to it .
和 我是 不是 去 到 是 一个 派对 到 它 .

我不会参与其中。

[ðəʊz] ['neɪtɪvz] [steɪ] [raɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [lɔː] ['kɒmz] [ænd; ənd][gets][ðem; ðəm] .
Those natives stay right where they are till the law comes and gets them .
那些 本地人 停留 正确的 在哪里 他们 是 直到 这 法律 来 和 获得 他们 .

那些土著居民就待在原地，直到法律来抓他们为止。

" [wɒts] - [grɪn]['feɪdɪd] .
" Watts ' grin faded .
" 瓦特 - 咧嘴笑 褪色 .

沃茨的笑容消失了。

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [eɪnt] ['fuːlɪŋ] .
" John , " he said , " we ain't fooling .
" 约翰 , " 他 说 , " 我们 不是 愚弄 .

"约翰,"他说，"我们可不是在开玩笑。"

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [nəʊ] ['neɪtɪv] - ['lʌvə(r)] , [bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [ðəʊz] [d'ɛvəlz] [aʊt] [wʌns]
I know you're no native - lover , but we're going to clean those devils out once
我 知道 你是 不 本国的 - 情人 , 但 是 去 到 干净的 那些 魔鬼 出去 一次
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
for all .
为了 全部 .

我知道你并不喜欢原住民，但我们会彻底清除这些恶魔。

[ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [juː 'es] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [wiːl; wil] [kʌm] [ɪn] ['eniweɪ] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] .
If you won't let us in for them , we'll come in anyway and take ' em .
如果 你 惯于 让 我们 在 为了 他们 , 出色地 来 在 反正 和 拿 - 呃 .

如果你不让我们进去救他们，我们就硬着头皮进去把他们带走。

" [mə'kʌlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" McCullough shook his head again .
" 麦卡洛 摇晃 他的 头 再次 .

麦卡洛再次摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [haʊs] .
" This is my house .
" 这 是 我的 房子 .

这是我的房子。

['henri] , [juːv] [biːn] [maɪ] [frend] , [bʌt; bət] [ai] [dʒʌst] [ʃɒt] [tuː] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)]
Henry , you've been my friend , but I just shot two people for coming in here
亨利 , 你已经 到过 我的 朋友 , 但 我 只是 射击 二 人们 为了 未来 在 这里
[wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] .
without knocking .
没有 敲门 .

亨利，你一直是我朋友，但我刚刚因为两个人没敲门就闯进来而开枪打死了他们。

" [wɒts] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" Watts looked around at the men behind him .
" 瓦特 看起来 大约 在 这 男人 在后面 他 .

沃茨环顾四周，看了看身后的男人们。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [njuː] [mə'kʌlə] .
Most of them knew McCullough .
最多 的 他们 知道 麦卡洛 .

他们大多数人都认识麦卡洛。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
They did not seem taken with the idea of breaking into his house .
他们 做过 不是 似乎 已采取 和 这 主意 的 打破 进入 他的 房子 .

他们似乎对闯入他家这个想法并不感兴趣。

[wɒts] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [mə'kʌlə] .
Watts swung back to McCullough .
瓦特 摇摆 后退 到 麦卡洛 .

沃茨回传给麦卡洛。

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɒmɪnəsli] , " [jʊr; jər] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ðæts] [ɔːl] .
" John , " he said ominously , " you're just making trouble for yourself , that's all .
" 约翰 , " 他 说 不祥地 , " 你是 只是 制作 麻烦 为了 你自己 , 那就是 全部 .

"约翰,"他阴沉地说，"你只是在给自己找麻烦，仅此而已。"

" [mə'kʌlə] ['sɪmpli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" McCullough simply shook his head and stood blocking the doorway .
" 麦卡洛 简单地 摇晃 他的 头 和 站立 阻塞 这 门口 .

麦卡洛只是摇了摇头，挡在了门口。

[wɒts] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [ə'gen] .
Watts glanced around at the other men again .
瓦特 瞥了一眼 大约 在 这 其他 男人 再次 .

沃茨又环顾了一下其他人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃrʌg] [self] - ['kɒnʃəsli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]
One of them shrugged self - consciously and turned away , and after a
一 的 他们 耸了耸肩 自己 - 有意识地 和 转向 离开 , 和 后 一个
['məʊmənt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [treɪld] ['ɑːftə(r)] .
moment the others trailed after .
片刻 这 其他的 拖着 后 .

其中一人有些不好意思地耸了耸肩，转身离开，过了一会儿，其他人也跟了上去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [wɒts] [graul] .
" All right , " Watts growled .
" 全部 正确的 , " 瓦特 咆哮 .

"好吧，"沃茨低声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ʌndə(r)] [mə'kʌləz] [nəʊz] .
He shook his fist under McCullough's nose .
他 摇晃 他的 拳头 在下面 麦卡洛的 鼻子 .

他当着麦卡洛的面挥舞着拳头。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒɒn] [mə'kʌlə] , [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] .
" All right , John McCullough , I'll remember this , and I'll be back .
" 全部 正确的 , 约翰 麦卡洛 , 患病的 记住 这 , 和 患病的 是 后退 .

"好的，约翰·麦卡洛，我会记住的，我会回来的。"

['neɪtɪv] - ['lʌvə(r)] !
Native - lover !
本国的 - 情人 !

本土爱好者！

" [hiː; hi] [spæt] [ɒn] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" He spat on the step and went off after the others .
" 他 争吵 在 这 步 和 去 离开 后 这 其他的 .

他朝台阶上吐了口唾沫，然后追着其他人走了。

[mə'kʌlə] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [gəʊ] , [ʌn'iːzi] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːfɪs] [stə'lɪdəti] .
McCullough watched them go , uneasy under his surface stolidity .
麦卡洛 观看 他们 去 , 不安 在下面 他的 表面 沉稳 .

麦卡洛看着他们离开，表面上的沉着冷静下，内心却很不安。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ,
He liked to be on good terms with his neighbors ,
他 喜欢 到 是 在 好的 条款 和 他的 邻居 ,

他喜欢和邻居们保持良好关系。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [felt] ['strɒŋli] [ə'baʊt] ,
not enough to give in to them on anything he felt strongly about ,
不是 足够的 到 给 在 到 他们 在 任何事物 他 毛毡 强烈 关于 ,

但这不足以让他在任何自己强烈坚持的事情上向他们妥协。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [held] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [hɪm] ,
but he knew this would be held against him , and it worried him ,
但 他 知道 这 会 是 握住 反对 他 , 和 它 担心 他 ,

但他知道这件事会对他不利，这让他很担忧。

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['meəri][ænd; ənd][ðə; ði][kidz][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

more	for	the	sake	of	Mary	and	the	kids	than	for	himself	.
更多的	为了	这	清酒	的	玛丽	和	这	孩子们	比	为了	他自己	.

与其说是为了他自己，不如说是为了玛丽和孩子们。

[hiː; hi] [senst] [hɪz; ɪz][waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	sensed	his	wife	standing	behind	him	.
他	感觉到的	他的	妻子	常设	在后面	他	.

他感觉妻子站在他身后。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] ?

"	What	did	they	want	?
"	什么	做过	他们	想	?

他们想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

He	told	her	.
他	讲述	她	.

他告诉了她。

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [waɪ] ?

"	But	,	John	,	why	?
"	但	,	约翰	,	为什么	?

“但是，约翰，为什么？”

['hævnt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tə'deɪ] ?

Haven't	we	had	enough	trouble	today	?
还没有	我们	有	足够的	麻烦	今天	?

我们今天遇到的麻烦还不够多吗?

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd]

Do	you	have	to	get	in	a	fight	with	your	neighbors	over	a	stupid
做	你	有	到	得到	在	一个	斗争	和	你的	邻居	超过	一个	愚蠢的

['neɪtɪv] ?

native	?
本国的	?

为了一个愚蠢的土著人，你非得和邻居吵起来吗?

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	difference	does	it	make	to	you	?
什么	不同之处	做	它	制作	到	你	?

这跟你有什么关系?

" [mə'kʌlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .

"	McCullough	shook	his	head	helplessly	.
"	麦卡洛	摇晃	他的	头	无助地	.

麦卡洛无奈地摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][dʒʌst][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ðæts] [ɔːl] .

I	just	don't	like	the	idea	,	that's	all	.
我	只是	不	喜欢	这	主意	,	那就是	全部	.

我就是不喜欢这个想法，仅此而已。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [stɛərd] ['wɜːdləsli] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	His	wife	stared	wordlessly	at	him	for	a	moment	.
"	他的	妻子	凝视	无言	在	他	为了	一个	片刻	.

他的妻子沉默地盯着他看了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ]

She	went	into	the	kitchen	and	sat	down	at	the	table	and	began	crying
她	去	进入	这	厨房	和	卫星	向下	在	这	桌子	和	开始	哭泣

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她走进厨房，坐在桌旁，又开始哭了起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɪmpərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

The	children	ran	to	her	and	began	whimpering	also	.
这	孩子们	跑	到	她	和	开始	呜咽	还	.

孩子们跑到她身边，也开始呜咽起来。

[mə'kʌlə] [praul] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

McCullough	prowled	restlessly	about	the	living	-	room	,
麦卡洛	潜行	躁动不安	关于	这	活的	-	房间	,

麦卡洛在客厅里焦躁地踱来踱去，

['stuːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][pɪə(r)][aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz][men] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ræn]

stooping	now	and	then	to	peer	out	the	windows	as	men	shouted	and	ran
弯腰	现在	和	然后	到	同伴	出去	这	视窗	作为	男人	喊叫	和	跑

[baɪ] .

by	.
经过	.

他不时弯下腰，从窗户向外张望，只见男人们大声喊叫着跑过。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [leɪ] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði] [kɒt] , [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]

The	native	lay	silent	on	the	cot	,	unmoving	except	for	his	eyes	which	followed
这	本国的	躺	沉默的	在	这	婴儿床	,	不动	除了	为了	他的	眼睛	哪个	随后

[mə'kʌlə] .

McCullough	.
麦卡洛	.

土著人静静地躺在小床上，一动不动，只有眼睛追随着麦卡洛。

[mə'kʌlə] [stɒpt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [rɪ'zentfəli] .

McCullough	stopped	and	studied	the	Centauran	resentfully	.
麦卡洛	停止	和	研究	这	半人马座	怨恨地	.

麦卡洛停下来，愤恨地打量着半人马座人。

['gɒddæm] ['neɪtɪvz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːl] [ðeɪ] [kɔːz] [ɪz] ['trʌb(ə)l] .

Goddam	natives	,	he	thought	,	all	they	cause	is	trouble	.
该死的	本地人	,	他	想法	,	全部	他们	原因	是	麻烦	.

他心想，该死的土著人，他们只会惹麻烦。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði][streɪp][ɒn][ðə; ði][leg] [ʌn'tɪl] [freʃ] [blʌd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

He	bent	over	and	loosened	the	strap	on	the	leg	until	fresh	blood	started	to
他	弯曲	超过	和	松动	这	带子	在	这	腿	直到	新鲜的	血	开始	到

[uːz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['taɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

ooze	out	and	then	tightened	it	again	.
渗出物	出去	和	然后	收紧	它	再次	.

他弯下腰，松开腿上的束带，直到鲜血渗出来，然后又把束带勒紧。

[ðə; ði] [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['briːfli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)]

The	Centauran	winced	a	little	and	closed	his	eyes	briefly	,	but	made	no	other
这	半人马座	畏缩	一个	小的	和	关闭	他的	眼睛	简要地	,	但	制成	不	其他

[saɪn] .

sign	.
符号	.

半人马微微皱眉，短暂地闭上了眼睛，但没有做出其他任何反应。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɔːfiːn] , [mə'kʌlə] [θɔːt] , [bʌt; bət] [wʊd] ['mɔːfiːn] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ]

Ought	to	have	morphine	,	McCullough	thought	,	but	would	morphine	work	on	a
应该	到	有	吗啡	,	麦卡洛	想法	,	但	会	吗啡	工作	在	一个

?

Centauran	?
半人马座	?

麦卡洛心想，应该有吗啡，但是吗啡对半人马座人有效吗?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [bəuθ] [dɔːz]

He	pulled	a	chair	over	to	the	window	,	where	he	could	watch	both	doors
他	拉	一个	椅子	超过	到	这	窗户	,	在哪里	他	可以	手表	两个都	门

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒt] ,

and	the	cot	,
和	这	婴儿床	,

他拉过一把椅子到窗边，这样就能看到两扇门和那张小床。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	sat	down	with	the	gun	across	his	knees	.
和	卫星	向下	和	这	枪	穿过	他的	膝盖	.

他坐了下来，枪横放在膝盖上。

[ðə; ði]['raɪət][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [stɪl] ['buːmɪŋ] [ə'lɒŋ] .

The	riot	was	apparently	still	booming	along	.
这	暴动	曾是	显然	仍然	蓬勃发展	沿着	.

骚乱显然仍在持续。

[men] [trɔt] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['sɪŋgli] [ɔː(r)][ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]

Men	trotted	by	outside	now	and	then	,	singly	or	in	little	groups	,	calling	to	each
男人	小跑	经过	外部	现在	和	然后	,	单独	或者	在	小的	团体	,	呼叫	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

不时有男人独自或三五成群地从外面小跑过来，互相呼喊着什么。

[wʌns] ['sevrəl] [went] [baɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kɔːps] [slʌŋ] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]

Once	several	went	by	with	another	Centauran	corpse	slung	hand	and	foot	to	a
一次	一些	去	经过	和	其他	半人马座	尸体	吊着	手	和	脚	到	一个

[pəʊl] .

pole	.
极	.

有好几个人抬着一具半人马的尸体经过，尸体被手脚并用地挂在杆子上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [saɪt] , [ðəʊz] ['haʊzɪz] [wɪð] [blaɪndz][hæd; həd]

There	were	no	women	or	children	in	sight	,	those	houses	with	blinds	had
那里	是	不	女性	或者	孩子们	在	视线	,	那些	房屋	和	百叶窗	有

[ðem; ðəm] [daʊn] ,

them	down	,
他们	向下	,

周围没有妇女或儿童的身影，那些装有百叶窗的房子都把百叶窗拉了下来。

[ðə; ði] [tent] - [flæps] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [drɔːn] .

the	tent	-	flaps	were	tightly	drawn	.
这	帐篷	-	襟翼	是	紧紧	绘制	.

帐篷的帘子拉得很紧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] [ə'tempt] [baɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [hɔːlt] [ðə; ði] ['raɪət] .

There	was	no	indication	of	any	attempt	by	the	authorities	to	halt	the	riot	.
那里	曾是	不	指示	的	任何	试图	经过	这	当局	到	停止	这	暴动	.

没有任何迹象表明当局曾试图制止骚乱。

['pɒsəbli] ['tælʌnt] [hæd; həd] [nɒt] ['gɒtn] [θruː] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [wɒts] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði]

Possibly	Tallant	had	not	gotten	through	,	or	possibly	Watts	was	right	,	the
可能	塔兰特	有	不是	获得	通过	,	或者	可能	瓦特	曾是	正确的	,	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hændz] [ɒf] .

Administration	was	keeping	hands	off	.
行政	曾是	保持	双手	离开	.

或许塔兰特还没能联系上，或者沃茨说得对，政府确实在袖手旁观。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['meəri] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

After	a	while	Mary	came	in	and	stood	by	the	chair	.
后	一个	尽管	玛丽	来了	在	和	站立	经过	这	椅子	.

过了一会儿，玛丽走了进来，站在椅子旁边。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [red] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['kraɪɪŋ] .

Her	eyes	were	still	red	,	but	she	was	no	longer	crying	.
她	眼睛	是	仍然	红色的	,	但	她	曾是	不	更长	哭泣	.

她的眼睛仍然红肿，但她不再哭泣了。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʌlli] .

"	You	want	something	to	eat	now	?	"	she	asked	dully	.
"	你	想	某物	到	吃	现在	?	"	她	问	沉闷地	.

"你现在想吃点东西吗？"她语气沉闷地问道。

" [ðə; ði] [rəʊst] [ɪz] [dʌn] . "

"	The	roast	is	done	.	"
"	这	烤	是	完毕	.	"

"烤肉做好了。"

" [jeə] , [aɪ] [ges] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yeah	,	I	guess	so	,	"	he	said	.
"	是的	,	我	猜测	所以	,	"	他	说	.

"嗯，我想也是，"他说。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	avoided	her	eyes	.
他	避免	她	眼睛	.

他避开了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [iːt]

She	fixed	a	plate	and	brought	it	to	him	and	sat	down	to	watch	him	eat
她	固定的	一个	盘子	和	带来	它	到	他	和	卫星	向下	到	手表	他	吃

.

:

.

她盛了一盘菜端到他面前，坐下来看着他吃。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɛəl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	You	think	there'll	be	more	trouble	?	"	she	asked	.
"	你	思考	将会	是	更多的	麻烦	?	"	她	问	.

"你觉得还会有更多麻烦吗？"她问道。

" [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][woʊnt]['bɒðə(r)][juː 'es] [ə'gen] , [wɪl] [ðeɪ] ?
" They surely won't bother us again , will they ?
" 他们 一定 惯于 打扰 我们 再次 , 将要 他们 ?

"他们肯定不会再来打扰我们了吧？"

" [mə'kʌlə] [tʃuː] ['θɔːtfəli] .
" McCullough chewed thoughtfully .
" 麦卡洛 咀嚼 深思熟虑 .

麦卡洛若有所思地咀嚼着。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə] ['wʌri] [hɪz; ɪz]
He thought there would be more trouble , but he did not like to worry his
他 想法 那里 会 是 更多的 麻烦 , 但 他 做过 不是 喜欢 到 担心 他的
[waɪf][ʌn'djuːli] .
wife unduly .
妻子 过度 .

他认为还会有更多麻烦，但他不愿让妻子过度担心。

" [wel] , " [hiː; hi] [hedʒd] , " [ðæt] ['hɛnriz] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - ['hedɪd] ['feləʊ] . "
" Well , " he hedged , " that Henry's kind of a bull - headed fellow . "
" 出色地 , " 他 对冲 , " 那 亨利的 种类 的 一个 公牛 - 标题 同伴 . "

"嗯，"他含糊其辞地说，"亨利是个相当固执的人。"

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [bʊl] - ['hedɪd] [tuː] , [dʒɒn] .
" Don't you be bull - headed too , John .
" 不 你 是 公牛 - 标题 也 , 约翰 .

"约翰，你也别太固执己见。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi]['keəf(ə)l] .
I know you have to do what you think is right , but please be careful .
我 知道 你 有 到 做 什么 你 思考 是 正确的 , 但 请 是 小心 .

我知道你必须做你认为正确的事，但请务必小心。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" He reached out and took her hand in his .
" 他 达到 出去 和 采取 她 手 在 他的 .

他伸出手，握住了她的手。

" ['hʌni] , [aɪm] ['sɒri] .
" Honey , I'm sorry .
" 蜂蜜 , 我是 对不起 .

亲爱的，对不起。

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['maɪti] [tʌf] [ɒn] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] ,
I know it's mighty tough on women sometimes ,
我 知道 它是 强大的 艰难的 在 女性 有时 ,

我知道有时候这对女性来说非常艰难。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][kænt] [gɪv] [ɪn][ɒn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] .
but a man just can't give in on some things , that's all .
但 一个 男人 只是 不能 给 在 在 一些 事物 , 那就是 全部 .

但男人在某些事情上就是无法妥协，仅此而已。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [pliːzd] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [peɪl] ,
" He looked down , pleased as always by the contrast of her small , pale ,
" 他 看起来 向下 , 高兴 作为 总是 经过 这 对比 的 她 小的 , 苍白 ,

他低头看着她，像往常一样，对她娇小苍白的脸庞与他形成鲜明对比而感到满意。

['delɪkət] ['fɪŋgəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [blʌnt] ['tʃɒklət] - [braʊn] [hænd] .
delicate fingers lying in his large blunt chocolate - brown hand .
精美的 手指 说谎 在 他的 大的 钝 巧克力 - 棕色的 手 .

他那双纤细的手指躺在他那只粗壮的、巧克力色的手掌里。

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [si:md] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tə'deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)]['ri:z(ə)nz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt]

The	contrast	seemed	especially	important	today	,	for	reasons	he	could	not	quite
这	对比	似乎	尤其	重要的	今天	,	为了	原因	他	可以	不是	相当

[pleɪs] .

place	.
地方	.

今天这种对比似乎格外重要，但他却说不出个所以然来。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt]

Was	there	some	special	significance	in	a	black	man	married	to	a	white
曾是	那里	一些	特别的	意义	在	一个	黑色的	男人	已婚	到	一个	白色的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

黑人男子娶白人女子有什么特殊意义吗?

[ə; eɪ] [blæk] [mæn] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'genst] [waɪt] [men] , [nɒt][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [bʌt; bət][æz; əz]

a	black	man	setting	his	will	against	white	men	,	not	as	an	enemy	,	but	as
一个	黑色的	男人	环境	他的	将要	反对	白色的	男人	,	不是	作为	一个	敌人	,	但	作为

[æn; ən]['i:kwəl] ?

an	equal	?
一个	平等的	?

一个黑人以平等的身份，而非敌人的身份，与白人对抗?

[bæk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hi:; hi] [nju:] , [ɒn] [ɜ:θ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t]

Back	a	couple	of	hundred	years	ago	,	he	knew	,	on	Earth	—	but	the	thought
后退	一个	夫妻	的	百	年	前	,	他	知道	,	在	地球	—	但	这	想法

[ɪ'lu:did] [hɪm] ,

eluded	him	,
躲避	他	,

几百年前，在地球上，他就知道——但他却想不起来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [ɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] ['θɪŋkə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][pɪn][ˌaɪ 'ti:]

he	was	not	a	very	articulate	or	subtle	thinker	and	he	could	not	pin	it
他	曾是	不是	一个	非常	能言善辩	或者	微妙的	思想家	和	他	可以	不是	别针	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

他不是一个善于表达或思维敏锐的人，他无法准确把握这一点。

" [doʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] , ['meəri] , " [hi:; hi] [sed] , " ['itl] [tɜ:n] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

"	Don't	you	worry	,	Mary	,	"	he	said	,	"	it'll	turn	out	all	right	.
"	不	你	担心	,	玛丽	,	"	他	说	,	"	它将	转动	出去	全部	正确的	.

“别担心，玛丽，”他说，“一切都会好起来的。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['sʌndaʊn] [wen] [wɒts] [keɪm] [bæk] .

"	It	was	almost	sundown	when	Watts	came	back	.
"	它	曾是	几乎	日落	什么时候	瓦特	来了	后退	.

“沃茨回来的时候，太阳都快落山了。”

[mə'kʌlə] [wɒz; wəz] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['tʊənɪkeɪ] [ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [leg] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ]

McCullough	was	checking	the	tourniquet	on	the	native's	leg	when	he	heard	a
麦卡洛	曾是	检查	这	止血带	在	这	本地人的	腿	什么时候	他	听到	一个

[kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] .

commotion	in	the	street	outside	.
骚动	在	这	街道	外部	.

麦卡洛正在检查土著人腿上的止血带，这时他听到外面街上传来一阵骚动。

" [dʒɒn] [mə'kʌlə] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] ['beləu] .

"	John	McCullough	,	"	a	voice	bellowed	.
"	约翰	麦卡洛	,	"	一个	嗓音	咆哮	.

“约翰·麦卡洛！”一个声音大声喊道。

" [kʌm] [aʊt] !
" **Come** **out** **!**
" 来 出去 !

“出来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

种族骚乱(Race Riot)
第2/2页

" [wɒts] - [vɔɪs] , [məˈkʌlə] [θɔːt] .
" Watts - voice , McCullough thought .
" 瓦特 - 嗓音 , 麦卡洛 想法 .

“沃茨的声音，”麦卡洛心想。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] ,
He picked up his gun ,
他 挑选 向上 他的 枪 ,

他捡起了枪，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [raɪt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][men] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
but then he thought he would not feel right facing the men outside ,
但 然后 他 想法 他 会 不是 感觉 正确的 面向 这 男人 外部 ,

但后来他觉得，如果面对外面那些人，他会觉得很不自在。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] , [wɪð] [ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
who were after all his neighbors , with a gun in his hands .
WHO 是 后 全部 他的 邻居 , 和 一个 枪 在 他的 双手 .

毕竟他们是他的邻居，而他手里还拿着枪。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
He looked around .
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

[ðə; ði][ˈdʌb(ə)l] - [ˈbɪtɪd] [æks][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈjuːzɪŋ][tuː; tə][trɪm][ðə; ði][lɒgz][əˈraʊnd][hɪz; ɪz]
The double - bitted axe he had been using to trim the logs around his
这 双倍的 - 咬 斧头 他 有 到过 使用 到 修剪 这 日志 大约 他的
[ˈwɪndəʊ] - [freɪmz] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
window - frames leaned against the wall by the door .
窗户 - 框架 倾斜 反对 这 墙 经过 这 门 .

他用来修剪窗框周围木头的双刃斧靠在门边的墙上。

" [get][ɪn][ðə; ði] [ˈbedruːm] , [ˈmeəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get in the bedroom , Mary , " he said .
" 得到 在 这 卧室 , 玛丽 , " 他 说 .

“玛丽，进卧室去，”他说。

" [pʊl] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [ɒf] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][kidz] .
" Pull the mattress off the bed and lie down behind it with the kids .
" 拉 这 床垫 离开 这 床 和 说谎 向下 在后面 它 和 这 孩子们 .

“把床垫从床上拿下来，和孩子们一起躺在床垫后面。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)][ˈɒntə][ðə; ði] [steps] ,
" He took the axe and walked out the door onto the steps ,
" 他 采取 这 斧头 和 步行 出去 这 门 到 这 步骤 ,

他拿起斧头，走出房门，来到台阶上。

[ˈskwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
squinting his eyes against the setting sun .
眯眼 他的 眼睛 反对 这 环境 太阳 .

他眯着眼睛，抵挡着落日。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [pə'hæps] [hɑːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
The street was full of men in front of his house , perhaps half a hundred
这 街道 曾是 满的 的 男人 在 正面 的 他的 房子 , 也许 一半 一个 百
[ɔː(r)] [səʊ] .
or so .
或者 所以 .

他家门前的街道上挤满了人，大概有五六十人吧。

[wɒts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [staʊt] [mæn] [stʊd] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Watts and a short stout man stood halfway up the path to the door .
瓦特 和 一个 短的 肥硕 男人 站立 半 向上 这 小路 到 这 门 .

沃茨和一个矮壮的男人站在通往门口的小路中间。

[mə'kʌlə] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [ɪn] ['saɪləns] .
McCullough studied them in silence .
麦卡洛 研究 他们 在 沉默 .

麦卡洛默默地观察着它们。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Well ? " he said finally .
" 出色地 ? " 他 说 最后 .

"怎么样？"他终于开口说道。

" [ðɪs] [mæn] [hɪrz] [ə; eɪ] ['depjuti] ['mɑːʃ(ə)l] , [dʒɒn] , " [wɒts] [sed] .
" This man here's a deputy marshal , John , " Watts said .
" 这 男人 这里是 一个 副 元帅 , 约翰 , " 瓦特 说 .

"这位是副警长，名叫约翰，"沃茨说道。

" [wiːl; wil] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɒdi] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] .
" We'll take your prisoner and that body now , if you don't mind .
" 出色地 拿 你的 囚犯 和 那 身体 现在 , 如果 你 不 头脑 .

"如果你不介意的话，我们现在就把你的俘虏和尸体带走。"

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [grɪnd] [pleɪkeɪtɪŋli] .
" The stout man grinned placatingly .
" 这 肥硕 男人 咧嘴一笑 安抚地 .

"那个身材魁梧的男人露出了安抚性的笑容。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [mə'kʌlə] , [aɪv] ['depjəˌtaɪzd] ['mɪstə(r)] . [wɒts] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl]
" That's right , Mr . McCullough , I've deputized Mr . Watts here and several
" 那就是 正确的 , 先生 . 麦卡洛 , 我已经 被委任 先生 . 瓦特 这里 和 一些
['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [help] [rɪ'stɔː(r)] ['ɔːdə(r)] .
others to help restore order .
其他的 到 帮助 恢复 命令 .

"没错，麦卡洛先生，我已经委任沃茨先生和其他几位先生来协助恢复秩序。"

[wɪv] ['raʊndɪd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['raɪətə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [juːv] [gɒt] [ɪn] [ðeə(r)] . "
We've rounded up all the rioters except that one you've got in there . "
我们已经 圆润 向上 全部 这 暴徒 除了 那 一 你已经 得到 在 那里 . "

除了你抓到的那个，我们已经把所有暴徒都抓起来了。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['wɒrənt] ?
" You got a warrant ?
" 你 得到 一个 保证 ?

你有搜查令吗?

" [mə'kʌlə] [ɑːskt] .
" McCullough asked .
" 麦卡洛 问 .

麦卡洛问道。

" [wel] , [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] — "
" **Well , no , I don't really think — "**
" 出色地 , 不 , 我 不 真的 思考 — "

“嗯，不，我并不真的认为——”

" [ðen] [get] [ɒf] [maɪ] ['prɒpəti] .
" **Then get off my property .**
" 然后 得到 离开 我的 财产 .

“那就滚出我的地盘。”

[gəʊ][ɒn] , [get] !
Go on , get !
去 在 , 得到 !

去吧，去!

" [məˈkʌlə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [təˈwɔːd] [wɒts] [ænd; ənd]
" **McCullough came down the steps and began to walk slowly toward Watts and**
" 麦卡洛 来了 向下 这 步骤 和 开始 到 走 缓慢地 朝向 瓦特 和
[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] .
the marshal .
这 元帅 .

麦卡洛走下台阶，开始慢慢地走向沃茨和警长。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [jɑːd] !
" **Get out of my yard !**
" 得到 出去 的 我的 院子 !

“滚出我的院子！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He did not raise his voice .
他 做过 不是 增加 他的 嗓音 .

他没有提高嗓门。

" [jʊr; jər] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [naʊ] , [dʒɒn] [məˈkʌlə] , " [wɒts] [wɔːnd] .
" **You're bucking the law now , John McCullough , " Watts warned .**
" 你是 颠簸 这 法律 现在 , 约翰 麦卡洛 , " 瓦特 警告 .

“约翰·麦卡洛，你现在是在藐视法律，”沃茨警告道。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [jɑːd] !
" **Get out of my yard !**
" 得到 出去 的 我的 院子 !

“滚出我的院子！”

" [məˈkʌlə] [sed] [əˈgen] .
" **McCullough said again .**
" 麦卡洛 说 再次 .

麦卡洛再次说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [steps] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [wɒts] .
He was about three steps away from Watts .
他 曾是 关于 三 步骤 离开 从 瓦特 .

他离沃茨大约三步远。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [step] .
He took another step .
他 采取 其他 步 .

他又向前迈了一步。

[wɒts] [hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Watts	**had**	**been**	**carrying**	**a**	**pistol**	**in**	**his**	**hand**	**.**
瓦特	有	到过	携带	一个	手枪	在	他的	手	.

沃茨手里拿着一把手枪。

[hɪz; ɪz][ɑːm] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ʌp] .

His	**arm**	**started**	**to**	**swing**	**up**	**.**
他的	手臂	开始	到	摇摆	向上	.

他的手臂开始向上摆动。

[məˈkʌlə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [bɑːk] : " [hɑːf] !

McCullough	**let**	**out**	**a**	**wordless**	**bark**	**:**	**"**	**Haugh**	**!**
麦卡洛	让	出去	一个	无言	吠	:	"	豪格	!

麦卡洛发出了一声无声的吠叫："哈哈！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][æks] [flɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [swɪft] [ɑːk] .

"	**and**	**the**	**axe**	**flipped**	**in**	**a**	**short**	**swift**	**arc**	**.**
"	和	这	斧头	翻转	在	一个	短的	迅速	弧	.

斧头以一个短促而迅捷的弧线翻转过来。

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)] [wɒts] - ['bɒdi] ,

He	**stepped**	**over**	**Watts**	**'**	**body**	**,**
他	步	超过	瓦特	-	身体	,

他跨过了沃茨的尸体，

[ðə; ði][æks] [əˈgen] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['lɪmpli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪn] [θredz]

the	**axe**	**again**	**dangling**	**limply**	**from**	**his**	**hand**	**with**	**a**	**few**	**thin**	**threads**
这	斧头	再次	悬挂	软弱无力	从	他的	手	和	一个	很少	薄的	线程

[ɒv; əv] [blʌd] ['spætərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

of	**blood**	**spattering**	**from**	**it**	**.**
的	血	飞溅	从	它	.

斧头再次无力地从他手中垂下，几缕鲜血从斧身上溅落下来。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [jɑːd] !

"	**Get**	**out**	**of**	**my**	**yard**	**!**
"	得到	出去	的	我的	院子	!

"滚出我的院子！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][men] [bækt] [əˈweɪ] ['sləʊli] , [nɒt] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

The	**nearer**	**men**	**backed**	**away**	**slowly**	**,**	**not**	**really**	**frightened**	**,**	**but**	**uncertain**	**.**
这	更近	男人	支持的	离开	缓慢地	,	不是	真的	害怕	,	但	不确定	.

距离较近的几个人慢慢后退，他们并非真的害怕，而是有些犹豫。

['sɪŋg(ə)l][men][hæv; həv] [feɪst] [daʊn] [mɒbz] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][mɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [kɪld] [baɪ]

Single	**men**	**have**	**faced**	**down**	**mobs**	**many**	**times**	**,**	**but**	**more**	**have**	**been**	**killed**	**by**
单身的	男人	有	面对	向下	怪物	许多	时代	,	但	更多的	有	到过	被杀	经过

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

单身男子多次与暴徒对抗，但被暴徒杀害的人数更多。

[ɪn][ə; eɪ]['seɪnə]['məʊmənt] , [məˈkʌlə] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] ,

In	**a**	**saner**	**moment**	**,**	**McCullough**	**may**	**have**	**known**	**this**	**,**
在	一个	更理智	片刻	,	麦卡洛	可能	有	已知	这	,

如果麦卡洛当时神志清醒一些，他或许会明白这一点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʌktləs] [glændz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [kən'trəʊl] [naʊ] .

but	his	ductless	glands	were	in	full	control	now	.
但	他的	无管道	腺体	是	在	满的	控制	现在	.

但他的无导管腺体现在已经完全控制了局面。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['ri:əli] [keə(r)] , [hi:; hi]['rɑ:ðə(r)] [həʊpt] , [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] ,

He	did	not	really	care	,	he	rather	hoped	,	if	he	thought	at	all	,
他	做过	不是	真的	关心	,	他	相当	希望	,	如果	他	想法	在	全部	,

他其实并不在意，他只是抱有一丝希望，如果他真的思考过的话。

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪt] .

that	there	would	be	a	fight	.
那	那里	会	是	一个	斗争	.

会发生一场打斗。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪl] ['eni] [mæn] [hu:] [stʊd] [ə'genst] [hɪm] .

He	knew	he	could	kill	any	man	who	stood	against	him	.
他	知道	他	可以	杀	任何	男人	WHO	站立	反对	他	.

他知道任何胆敢与他作对的人，他都可以杀掉。

[ɒf] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑ:rdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][mæn] ['tentətɪvli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

Off	to	one	side	,	a	dozen	yards	away	,	a	man	tentatively	lifted	a	pistol	.
离开	到	一	边	,	一个	打	码	离开	,	一个	男人	姑且	抬起	一个	手枪	.

在旁边十几码远的地方，一个男人试探性地举起了一把手枪。

[mə'kʌlə] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [tɜ:nd]

McCullough	caught	the	movement	from	the	corner	of	his	eye	and	turned
麦卡洛	捕捉	这	移动	从	这	角落	的	他的	眼睛	和	转向

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][mæn] ,

and	began	walking	toward	the	man	,
和	开始	步行	朝向	这	男人	,

麦卡洛眼角瞥见了那个人的动作，便转身朝他走去。

[hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:wəd] , [braɪt] , ['slaɪtli] [ʌn'fəʊkəst] [aɪz] [ɪn'tent][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs]

head	a	little	forward	,	bright	,	slightly	unfocussed	eyes	intent	in	his	expressionless	face
头	一个	小的	向前	,	明亮的	,	轻微地	注意力不集中	眼睛	意图	在	他的	面无表情	脸

.

:

.

他微微前倾着头，明亮但略显迷离的眼睛凝视着他面无表情的脸。

[ðə; ði][men] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [mu:vd] [bæk] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)][pɑ:θ] .

The	men	between	the	two	moved	back	,	leaving	a	clear	path	.
这	男人	之间	这	二	已搬	后退	,	离开	一个	清除	小路	.

两人之间的男人后退了几步，让出了一条路。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][glɑ:ns, glæns][tu:; tə]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd] [sɔ:] [hi:; hi] [naʊ] [stʊd]

The	man	with	the	pistol	glanced	to	either	side	and	saw	he	now	stood
这	男人	和	这	手枪	瞥了一眼	到	任何一个	边	和	锯	他	现在	站立

[ə'ləʊn] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] .

alone	,	all	alone	.
独自的	,	全部	独自的	.

持枪男子向两侧瞥了一眼，发现自己现在孤身一人，彻底孤身一人了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [sʌm; səm][men] [nəʊ] — [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['dedli] - [aɪd] ['enəmi] ['kʌmɪŋ]

There	is	a	nightmare	some	men	know	—	the	implacable	deadly	-	eyed	enemy	coming
那里	是	一个	恶梦	一些	男人	知道	—	这	冷酷无情	致命	-	眼睛	敌人	未来

[wɪð] [ðə; ði] [red] ,

with	the	red	,
和	这	红色的	,

有些男人经历过一种噩梦——冷酷无情、目光凶狠的敌人带着红色战袍而来。

['wetli] ['gli:mɪŋ] [sti:l] [waɪl] [ju:; jʊ][stænd][ɔ:l][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ðæt] [pu:fs] ['wi:kli] [wɪð]

wetly	gleaming	steel	while	you	stand	all	alone	with	the	pistol	that	poufs	weakly	with
湿润地	闪闪发光	钢	尽管	你	站立	全部	独自的	和	这	手枪	那	蒲团	弱	和

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['drɪblɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] .

the	bullets	dribbling	from	the	muzzle	.
这	子弹	运球	从	这	枪口	.

你孤身一人站在那里，手里拿着那把枪，枪膛里子弹无力地漏出，枪管发出微弱的噗噗声。

[ðə; ði][mæn] [dʒɜ:k] [ðə; ði]['trɪgə(r)][ænd; ənd] [spʌn] [ə'baʊt][ænd; ənd][ræn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:]

The	man	jerked	the	trigger	and	spun	about	and	ran	without	waiting	to	see
这	男人	猛地一抖	这	扳机	和	旋转	关于	和	跑	没有	等待	到	看

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] [hæd; həd] [gɒn] ,

where	his	shot	had	gone	,
在哪里	他的	射击	有	已消失	,

那人猛地扣动扳机，转身就跑，根本没等看清子弹射向哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [snæpt] [tu:] [fi:t] ['əʊvə(r)] [mə'kʌləz] [hed] .

and	the	charge	snapped	two	feet	over	McCullough's	head	.
和	这	收费	啪啪	二	脚	超过	麦卡洛的	头	.

炸弹从麦卡洛头顶上方两英尺处飞过。

[mə'kʌlə] [tɜ:nd] [ə'gen] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli]

McCullough	turned	again	toward	the	main	body	of	the	mob	and	walked	slowly
麦卡洛	转向	再次	朝向	这	主要的	身体	的	这	暴民	和	步行	缓慢地

['fɔ:wəd] ,

forward	,
向前	,

麦卡洛再次转身面向暴徒主力，缓缓向前走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ə'raʊnd] [hɪm] ['hʌŋgrəli] .

his	eyes	searching	the	faces	around	him	hungrily	.
他的	眼睛	搜索	这	面孔	大约	他	饥饿地	.

他目光贪婪地扫视着周围的每一张脸。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [jɑ:d] !

"	Get	out	of	my	yard	!
"	得到	出去	的	我的	院子	!

“滚出我的院子！”

" [hi:; hi] [sed] ['wʊdnli] .

"	he	said	woodenly	.
"	他	说	木木式地	.

他语气生硬地说。

[ðə; ði][men][hi:; hi] [feɪst] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['kauəd] , [fju:] [men][ɒn] [ðæt] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] ,

The	men	he	faced	were	not	cowards	,	few	men	on	that	world	were	,
这	男人	他	面对	是	不是	懦夫	,	很少	男人	在	那	世界	是	,

他面对的那些人并非懦夫，那个世界里很少有懦夫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['kɪlɪŋ] ['neɪtɪvz] [ɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ðeə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] ; [bʌt; bət]

and	they	had	been	killing	natives	all	afternoon	,	their	blood	was	up	;	but
和	他们	有	到过	杀	本地人	全部	下午	,	他们的	血	曾是	向上	;	但

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ,

this	was	different	,
这	曾是	不同的	,

他们整个下午都在屠杀土著人，怒火中烧；但这不一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] [ðeɪ] [feɪst] [naʊ] .

this	was	one	of	their	own	kind	they	faced	now	.
这	曾是	一	的	他们的	自己的	种类	他们	面对	现在	.

这是他们现在面临的同类之一。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz][ə'nʌðə(r)]['aʊtkɑːst] ,

If	they	had	been	able	to	see	him	as	another	outcast	,
如果	他们	有	到过	有能力的	到	看	他	作为	其他	被排斥者	,

如果他们能把他视为另一个被排斥的人，

[æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz]

as	a	traitor	aiding	the	enemy	against	them	,	it	would	have	made	things
作为	一个	叛徒	协助	这	敌人	反对	他们	,	它	会	有	制成	事物

['iːzɪə] .

easier	.
更轻松	.

如果他是叛徒，帮助敌人对抗他们，事情就会变得容易得多。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒts] [hæd; həd] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

In	spite	of	what	Watts	had	said	,	however	,	they	knew	this	was	not	true	.
在	尽管如此	的	什么	瓦特	有	说	,	然而	,	他们	知道	这	曾是	不是	真的	.

尽管沃茨那样说了，但他们都知道那不是真的。

[mə'kʌlə] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] - ['neɪtɪv] - ['lʌvə(r)] - , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌp'həuld] [ðə; ði]

McCullough	was	not	a	'	native	-	lover	'	,	he	was	not	upholding	the
麦卡洛	曾是	不是	一个	-	本国的	-	情人	-	,	他	曾是	不是	维护	这

,

Centaurans	,
半人马座	,

麦卡洛并非"土著爱好者"，他也没有支持半人马座人。

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp'həuld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn]

what	he	was	upholding	was	the	right	of	a	citizen	to	hold	his	own
什么	他	曾是	维护	曾是	这	正确的	的	一个	公民	到	抓住	他的	自己的

[ə'pɪnjən][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][həʊm][æz; əz][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] — [tuː] [raɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli]

opinion	and	keep	his	home	as	his	castle	—	two	rights	which	are	extremely
观点	和	保持	他的	家	作为	他的	城堡	—	二	权利	哪个	是	极其

[ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn]['eni]['frʌntɪə(r)]['kʌltʃə(r)] .

important	in	any	frontier	culture	.
重要的	在	任何	边境	文化	.

他所维护的是公民持有自己观点和将自己的家视为城堡的权利——这两项权利在任何边疆文化中都极其重要。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mɒrəl][pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	put	them	in	a	very	difficult	moral	position	,
它	放	他们	在	一个	非常	难的	道德	位置	,

这让他们陷入了非常艰难的道德境地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [mə'kʌləz] ['stedi] [əd'vɑːns] [dɪd][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm]

and	the	physical	pressure	of	McCullough's	steady	advance	did	not	give	them
和	这	身体的	压力	的	麦卡洛的	稳定的	进步	做过	不是	给	他们

[mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [dɪ'lemə] .

much	time	to	settle	the	dilemma	.
很多	时间	到	定居	这	困境	.

麦卡洛稳步推进带来的身体压力，让他们没有太多时间来解决这个难题。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜː(r); wə(r)] ['elbəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [pres] [naʊ] ,

Half	a	dozen	men	were	elbowing	their	way	back	through	the	press	now	,
一半	一个	打	男人	是	肘击	他们的	方式	后退	通过	这	按	现在	,

现在有六七个人正奋力挤过人群。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [stɑːt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

the	marshal	had	disappeared	,	there	was	no	one	to	start	things	,	and	they
这	元帅	有	消失	,	那里	曾是	不	一	到	开始	事物	,	和	他们

[kept] ['feɪdɪŋ] [bæk] .

kept	fading	back	.
保留	褪色	后退	.

元帅不见了，没有人开始行动，他们渐渐淡出人们的视线。

[mə'kʌlə] ['nevə(r)]['veərid][hɪz; ɪz] [peɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
McCullough never varied his pace , but the distance between him and the
麦卡洛 绝不 多种多样 他的 步伐 , 但 这 距离 之间 他 和 这
['nɪərɪst] [mæn] [ɪn'kri:st] ['stedəli] .
nearest man increased steadily .
最近的 男人 增加 稳步 .

麦卡洛的步伐始终没有改变，但他与最近的人之间的距离却稳步增加。

[hi:; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He stopped in the street before his house ,
他 停止 在 这 街道 前 他的 房子 ,

他停在了家门前的街道上，

[bʌt; bət][ðə; ði][mɒb] [kept] ['mu:vɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] [əʊn] [mə'mentəm] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [jɑ:rdz] ,
but the mob kept moving under its own momentum for another fifty yards ,
但 这 暴民 保留 移动 在下面 它是自己的 势头 为了 其他 五十 码 ,

但人群凭借惯性又向前推进了五十码。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl] [kept] ['mu:vɪŋ] .
and some still kept moving .
和 一些 仍然 保留 移动 .

还有一些人继续前进。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [pə'hæps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] ['mʌtə] [ə'mʌŋ]
A knot of perhaps a dozen stopped at the corner and muttered among
一个 结 的 也许 一个 打 停止 在 这 角落 和 低声说道 之中
[ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
themselves for a few minutes .
他们自己 为了 一个 很少 分钟 .

大约十几人围在街角，低声交谈了几分钟。

[wʌn][mæn] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [nɒkt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
One man started to raise a gun , and another knocked it down .
一 男人 开始 到 增加 一个 枪 , 和 其他 敲门 它 向下 .

一人举起枪，另一人将其击落。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [mə'kʌlə] [li:nd] [ɒn][hɪz; ɪz][æks] ['wɒtʃɪŋ]
They stood there a little longer , and McCullough leaned on his axe watching
他们 站立 那里 一个 小的 更长 , 和 麦卡洛 倾斜 在 他的 斧头 观看
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们又站了一会儿，麦卡洛倚着斧头看着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mu:vd] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
and then they moved off after the others ,
和 然后 他们 已搬 离开 后 这 其他的 ,

然后他们跟在其他人后面出发了。

[men] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] .
men dropping off here and there as they passed their own homes .
男人 下降 离开 这里 和 那里 作为 他们 通过了 他们的 自己的 房屋 .

男人们路过自己家时，不时会停下来下车。

[ðə; ði]['raɪət][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The riot was over .
这 暴动 曾是 超过 .

骚乱结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神